

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 2005-2006**

12 OCTOBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie	11
Avant-projet de loi	44
Avis du Conseil d'État	45

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 2005-2006**

12 OKTOBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels	11
Voorontwerp van wet	44
Advies van de Raad van State	45

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, faite à Bonn le 23 juin 1979 et ratifiée par la loi belge du 27 avril 1990 constitue un cadre pour la conclusion de conventions internationales pour la conservation et la gestion des espèces animales sauvages migratrices.

Les conventions conclues dans le cadre de la Convention de Bonn doivent stipuler l'ensemble de la zone de dispersion de l'espèce migratrice concernée. Elles doivent être accessibles à tout État faisant partie de cette zone, qu'il soit ou non Partie Contractante à la Convention de Bonn.

Plusieurs accords ont déjà été conclus dans ce contexte, comme, par exemple, l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer baltique et de la mer du Nord, fait à New York, le 17 mars 1992 (*Moniteur belge* du 20 octobre 1993).

Le présent accord — qui a été préparé sous les auspices du Programme des Nations unies sur l'Environnement (UNEP) — s'inscrit aussi dans ce cadre et est le plus important quant à sa portée géographique.

Le principe de base de cet accord est l'adoption de mesures coordonnées et énumérées dans un plan d'action, à prendre par les Parties en vue du maintien ou du rétablissement des espèces d'oiseaux migrateurs dans un état de conservation favorable.

L'Accord a été ouvert à la signature le 15 août 1996. La Belgique l'a signé le 29 octobre 1999. Il est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1999. À ce jour (août 2004), 48 pays l'ont ratifié dont 18 pays africains et 30 pays de la zone Eurasie.

Du côté belge, le caractère mixte de cet accord a été reconnu par la Conférence Interministérielle de Politique Étrangère, le 24 juin 1998. La Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale ont donné leur assentiment à cet accord, respectivement le 23 mai 2003, le 4 décembre 2003 et le 5 décembre 2003.

Les eaux marines sous juridiction belge qui relèvent de la compétence fédérale se caractérisent par la combinaison d'eaux peu profondes et d'une concentration élevée en nutriments. Ce qui génère des conditions idéales pour la croissance d'organismes planctoniques, base de la chaîne alimentaire. Ces grandes quantités de nourriture disponible font que les eaux marines belges attirent un nombre important d'oiseaux. Leur situation géographique les place aussi

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, opgemaakt te Bonn op 23 juni 1979 en bij wet van 27 april 1990 goedgekeurd, scheidt een kader voor het sluiten van internationale overeenkomsten voor het behoud en het beheer van trekkende wilde diersoorten.

De overeenkomsten gesloten in het kader van het Verdrag van Bonn moeten het gehele verspreidingsgebied van de betrokken trekkende soort omvatten en open staan voor toetreding door alle Staten die deel uitmaken van dit verspreidingsgebied, ongeacht of zij partij zijn bij het Verdrag van Bonn.

Verscheidene overeenkomsten werden in deze context reeds gesloten, zoals bijvoorbeeld, de Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de Oostzee en de Noordzee en Bijlage, gedaan te New York, op 17 maart 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 20 oktober 1993).

De thans voorliggende Overeenkomst, voorbereid onder de auspiciën van het Programma van de Verenigde Naties voor het Leefmilieu (UNEP) is ook een overeenkomst in dit kader en is qua geografische reikwijdte, de meest belangrijke.

Als grondbeginsel van deze Overeenkomst geldt de aanneming van gecoördineerde maatregelen en opgesomd in een actieplan, door de Partijen aan te nemen om de bescherming van trekkende soorten watervogels in gunstige instandhoudingstoestanden te handhaven of te herstellen.

De Overeenkomst stond open vanaf 15 augustus 1996. Ze werd door België op 29 oktober 1999 ondertekend en ze is op 1 november 1999 inwerking getreden. Tot op heden (25 augustus 2004) hebben 48 landen ze geratificeerd waarvan 18 Afrikaanse en 30 landen in de Euraziatische zone.

Van Belgische zijde werd het gemengd karakter van deze Overeenkomst door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid erkend op 24 juni 1998. Het Vlaamse Gewest, Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest hebben hun instemming betuigd, respectievelijk op 23 mei 2003, 4 december 2003 en 5 december 2003.

Eigen aan de zeegebieden onder de Belgische rechtsmacht, die vallen onder de federale overheid is de combinatie van ondiep water en een hoge concentratie aan nutriënten, hetgeen zorgt voor de ideale omstandigheden voor de groei van planktonorganismen. Deze organismen vormen de basis van het voedselketen. De grote hoeveelheden beschikbaar voedsel zorgt ervoor dat in de Belgische zeegebieden aanzienlijke aantallen vogels te vinden zijn. Hun

sur des routes de migration suivies chaque année par plus d'un million d'oiseaux marins.

L'article 6 de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique constitue la base légale donnant au Roi le pouvoir de prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les obligations souscrites dans le cadre de la Convention de Bonn de 1979 et des accord, dont celui-ci, qui en découlent.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Champ d'application, définitions et interprétation

Le champ d'application géographique de l'Accord est la zone dans laquelle se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie et qui est délimitée précisément dans l'annexe 1.

Certains termes sont définis, et notamment le terme «Convention» qui se réfère à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, faite à Bonn le 23 juin 1979 et qui est la convention-cadre dans lequel s'inscrit le présent accord.

Il est précisé que les annexes font intégralement partie de l'Accord.

Article 2

Principes fondamentaux

Il y a deux principes fondamentaux :

1. l'adoption de mesures coordonnées en vue du maintien ou du rétablissement des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs.
2. le respect du principe de précaution.

Article 3

Mesures générales de conservation

Dans l'adoption de mesures, une attention toute particulière est portée aux espèces en danger ainsi qu'à celles dont l'état de conservation est défavorable.

Les mesures à prendre par les États-Parties sont ensuite décrites.

geografische ligging plaatst hen tevens in de migratieroutes die jaarlijks door meer dan een miljoen zeevogels worden gevolgd.

Artikel 6 van de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België voorziet in de rechtsbasis waarbij aan de Koning de bevoegdheid wordt verleend om alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit het verdrag van Bonn van 1979 en uit de overeenkomsten gesloten in het kader daarvan.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Toepassingsgebied, begripsomschrijvingen en uitlegging

Het geografisch toepassingsgebied van de Overeenkomst bestrijkt het gebied waarbinnen de Afrikaans Euraziatische watervogels trekken en dat nauwkeurig wordt afgebakend in bijlage 1.

Enkele begrippen worden nader bepaald, bijvoorbeeld het woord «Verdrag» dat verwijst naar het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, opgemaakt in Bonn op 23 juni 1979, namelijk het kader-verdrag waarbinnen deze overeenkomst valt.

Er wordt duidelijk gesteld dat de bijlagen volledig deel uitmaken van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Grondbeginselen

Er zijn twee grondbeginselen :

1. Aanneming van gecoördineerde maatregelen om de trekkende watervogels in stand te houden of te herstellen.
2. Inachtneming van het voorzorgsbeginsel.

Artikel 3

Algemene beschermingsmaatregelen

Bij het aannemen van maatregelen wordt bijzondere aandacht besteed aan bedreigde soorten en aan die soorten waarvan de mate en aard van bescherming niet gunstig zijn.

Daarna wordt een overzicht gegeven van de maatregelen die de lidstaten moeten nemen.

Il s'agit, entre autres, d'accorder une protection des oiseaux d'eau migrateurs aussi stricte que celle prévue par la Convention de Bonn, de s'assurer que toute utilisation de ces oiseaux est fondée sur une évaluation de leur écologie et sur le principe de l'utilisation durable de ces espèces, d'identifier les sites et habitats de ces oiseaux et d'en favoriser la protection, la gestion, la réhabilitation et la restauration.

Article 4

Plan d'action et lignes directrices de conservation

Un plan d'action est joint à l'Accord en annexe 3. Il établit les actions prioritaires à l'égard de la conservation des espèces et de leurs habitats. Ce plan d'action est examiné lors de chaque session ordinaire de la réunion des Parties.

Article 5

Application et financement

Chaque Partie désigne l'autorité (les autorités) chargée(s) de la mise en œuvre de cet accord, ainsi qu'un point de contact pour les autres Parties; elle prépare, pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, un rapport relatif à l'application de cet accord indiquant les mesures de conservation qu'elle a adoptées.

Chaque Partie contribue au budget de l'Accord conformément à la clé de répartition établie par l'Organisation des Nations unies.

Les décisions relatives au budget et à la modification de la clé de répartition sont prises par consensus par la Réunion des Parties.

La Réunion des Parties peut créer un fonds de conservation sur base de contributions volontaires des parties ou de toute autre source, dans le but de financer la surveillance continue, la recherche, la formation et des projets relatifs à la conservation des oiseaux d'eau migrateurs.

Les Parties sont invitées à fournir un appui en matière de formation ainsi qu'un soutien technique et financier à l'égard d'autres Parties pour les aider à mettre en œuvre l'Accord.

Article 6

Réunion des Parties

La Réunion des Parties est l'organe décisionnel de l'Accord.

Het betreft met name een bescherming van de trekkende watervogels, die even strikt is als het bepaalde in het Verdrag van Bonn, het feit zich ervan te vergewissen dat het gebruik van deze vogels gebaseerd is op een beoordeling van hun leefmilieu en op het beginsel van duurzaam gebruik van die diersoorten, alsook de sites en leefgebieden van die diersoorten herkennen en de instandhouding, het beheer, de herwaardering en restauratie ervan bevorderen.

Artikel 4

Actieplan en stuurplan inzake de bescherming

Een actieplan is als bijlage 3 bij de overeenkomst gevoegd. Het legt de prioritaire acties vast met het oog op een instandhouding van de diersoorten en hun leefgebieden. Dit actieplan wordt op elke gewone zitting van de Vergadering der Partijen onderzocht.

Artikel 5

Uitvoering en financiering

Elke Partij duidt de overheid (overheden) aan die belast is (zijn) met de uitvoering van deze Overeenkomst, alsook een contactpunt voor de andere Partijen en bereidt voor elke gewone zitting van de Vergadering der Partijen een verslag voor met betrekking tot de uitvoering van de Overeenkomst waarin de aangenomen beschermingsmaatregelen zijn opgenomen.

Elke Partij draagt bij tot de begroting van de Overeenkomst overeenkomstig de verdeelsleutel van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Beslissingen aangaande de begroting en wijzigingen in de verdeelsleutel worden met eenparigheid van stemmen door de Vergadering der Partijen genomen.

De Vergadering der Partijen kan een beschermingsfonds oprichten met vrijwillige bijdragen der partijen of met ongeacht welke andere bron ter financiering van het doorlopende toezicht, het onderzoek, de opleiding en projecten in verband met het behoud van trekkende watervogels.

De Partijen worden aangemoedigd om aan andere Partijen opleidingen alsook technische en financiële ondersteuning te verschaffen bij de uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 6

Vergadering der Partijen

De Vergadering der Partijen is het besluitvormingsorgaan van de Overeenkomst.

Le secrétariat de l'Accord, convoque des séances ordinaires à intervalles de trois ans au plus. Si possible, on fait correspondre celles-ci aux séances ordinaires de la Conférence des Parties à la Convention de Bonn.

Une séance extraordinaire de la Réunion des Parties est tenue à la demande écrite d'au moins un tiers des parties.

L'Organisation des Nations unies, ses organismes spécialisés, les États qui ne sont parties contractantes de l'Accord et les secrétariats liés aux traités internationaux peuvent être représentés par un observateur. Seules les Parties contractants ont le droit de vote.

À moins qu'il en soit décidé autrement dans l'Accord, les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, à défaut de consensus, par une majorité des deux tiers des parties présentes et votantes.

L'article énonce ensuite les pouvoirs de la Réunion des Parties, notamment l'adoption de son règlement intérieur, l'examen des rapports des parties et le vote du budget, ainsi que le pouvoir d'adresser des recommandations aux parties et d'adopter des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité de l'Accord.

Article 7

Comité technique

La composition, la fréquence de réunions et les missions du Comité technique sont décrites dans cet article.

Ce comité a pour fonction essentielle de fournir des avis scientifiques et techniques à la Réunion des Parties et de faire des recommandations à propos du plan d'action, de l'application de l'Accord et de toute recherche à entreprendre.

Article 8

Secrétariat de l'Accord

Les diverses tâches du secrétariat de l'Accord sont décrites.

Il s'agit notamment de l'organisation et la fourniture des services nécessaires à la tenue des sessions de la Réunion des Parties et du comité technique, ainsi que la mise en œuvre des décisions de la Réunion des Parties.

Het Overeenkomstsecretariaat belegt gewone zittingen, met tussenpozen van hoogstens drie jaar. Indien mogelijk vallen die samen met de gewone zittingen van de Vergadering der Partijen bij het Verdrag van Bonn.

Een buitengewone zitting van de Vergadering der Partijen wordt belegd als tenminste één derde van de partijen daarom schriftelijk verzoekt.

De Organisatie van de Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, Staten die geen partij zijn bij de Overeenkomst en de secretariaten verbonden aan internationale verdragen kunnen door waarnemers vertegenwoordigd worden. Enkel de Partijen bij de Overeenkomst hebben stemrecht.

Tenzij anders bepaald in de Overeenkomst worden beslissingen van de Vergadering der Partijen met eenparigheid van stemmen aanvaard of, indien geen eenparigheid kan worden bereikt, met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen.

In het artikel wordt voorts de bevoegdheden van de Vergadering der Partijen vermeld, met name de aanneming van haar huishoudelijk reglement, het onderzoek van de verslagen van de partijen en de stemming op de begroting, alsook de machtiging om aangetekende zendingen aan de partijen te richten en om specifieke maatregelen te nemen waardoor de Overeenkomst doeltreffender wordt.

Artikel 7

Technisch Comité

De samenstelling, de frequentie van de vergaderingen en de opdrachten van het Technisch Comité worden in dit artikel omschreven.

Dit Comité heeft voornamelijk tot taak de vergadering der Partijen wetenschappelijk en technisch advies te verstrekken en aanbevelingen uit te brengen die verband houden met het actieplan, met de uitvoering van de Overeenkomst en alle mogelijke onderzoekswerk.

Artikel 8

Overeenkomstsecretariaat

De uiteenlopende taken van het Overeenkomstsecretariaat worden omschreven.

Het betreft onder meer het opzetten en leveren van de diensten die nodig zijn om de zittingen van de Vergadering der Partijen en van het Technisch Comité te kunnen houden, alsook het tenuitvoerleggen van de beslissingen vanuit de Vergadering der Partijen.

Article 9

Relations avec des organismes internationaux traitant des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats

Le secrétariat de l'Accord consulte régulièrement le secrétariat de la Convention de Bonn, et si nécessaire, les secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pertinents, ainsi que d'autres organisations compétentes en matière de conservation d'oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats, de recherche, d'éducation et de prise de conscience.

Article 10

Amendement de l'Accord

L'Accord peut être amendé lors d'une session ordinaire ou extraordinaire de la Réunion des Parties, à la demande de toute Partie.

La procédure de dépôt de l'amendement et d'entrée en vigueur de celui-ci est décrite.

L'amendement à l'Accord entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté alors que l'amendement ou l'ajout d'une annexe entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, sauf celles qui ont émis une réserve dans les nonante jours de l'adoption de cet amendement ou ajout.

L'amendement à l'Accord ou à une annexe doit être adopté à la majorité des deux tiers des présents et votants.

Article 11

Incidences de l'Accord sur les conventions internationales et autres législations

Les dispositions de l'Accord n'entravent aucune-ment les droits et les obligations des Parties, résultant de tout traité, convention ou accord international existant.

Il en va de même du droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures plus sévères pour la conservation des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats

Artikel 9

Betrekkingen met de internationale organisaties begaan met de trekkende watervogels en hun leefgebieden

Het Overeenkomstsecretariaat overlegt op geregelde tijdstippen met het Verdragsecretariaat van het Verdrag van Bonn en wanneer gepast, met de instellingen die de secretariaatstaken vervullen voor andere betrokken overeenkomsten en internationale akten en met andere organisaties die bevoegd zijn op het gebied van het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden, evenals op het gebied van onderzoek, educatie en bewustmaking.

Artikel 10

Wijziging van de Overeenkomst

De Overeenkomst kan op verzoek van elke partij tijdens iedere gewone of buitengewone zitting van de Vergadering der Partijen worden gewijzigd.

De indienings- en aannemingswijze van die wijziging wordt omschreven.

Een wijziging aan de Overeenkomst treedt in werking ten aanzien van de Partijen die het aanvaard hebben terwijl een wijziging van of een toevoeging aan een bijlage ten aanzien van alle Partijen in werking treedt behalve ten aanzien van partijen die binnen de termijn van negentig dagen na goedkeuring van deze wijziging of toevoeging een voorbehoud hebben gemaakt.

De wijziging aan de Overeenkomst wordt met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende leden goedgekeurd.

Artikel 11

Weerslag van de Overeenkomst op internationale verdragen en andere wetgeving

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande internationale akten, verdragen of overeenkomsten.

Zij zijn evenmin van invloed op het recht dat Partijen hebben om strengere maatregelen te nemen of te handhaven ten aanzien van de instandhouding van trekkende watervogels en hun leefgebieden.

Article 12

Règlement des différends

Dans la mesure du possible, les litiges sont d'abord résolus par négociations entre les Parties.

En cas d'échec, les Parties peuvent, de commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, par exemple celui de la Cour Permanente d'Arbitrage de La Haye.

Les Parties qui soumettent ainsi leur différend à l'arbitrage sont liées par la décision arbitrale.

Article 13

Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

L'Accord est ouvert à la signature de tout État de l'aire de répartition et aux organisations d'intégration économique régionale dont un membre au moins est un État de l'aire de répartition.

La signature peut être faite avec ou sans réserve de ratification, d'acceptation et d'approbation.

L'Accord est ouvert à la signature à La Haye jusqu'à son entrée en vigueur.

Ensuite, tout État et toute organisation d'intégration économique régionale, faisant partie de l'aire de répartition aura la possibilité d'y adhérer.

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

Article 14

Entrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le moment où au moins 14 États de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale, dont 7 d'Afrique et 7 d'Eurasie, l'ont signé sans réserve.

Pour les autres États, l'Accord entrera ensuite en vigueur le premier jour du troisième mois de leur signature sans réserve ou du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Artikel 12

Regeling van geschillen

Geschillen tracht men in eerste instantie op te lossen door onderhandelingen tussen de Partijen.

Als dat niet kan, kunnen de Partijen in onderling overleg het geschil ter arbitrage voorleggen aan het Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag.

De partijen die het geschil ter arbitrage voorleggen zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

Artikel 13

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding

De Overeenkomst staat open voor ondertekening door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en voor regionale organisaties voor economische integratie waarvan tenminste een lid een Staat uitmaakt van het verspreidingsgebied.

De ondertekening kan gebeuren met of zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring.

De Overeenkomst staat open voor ondertekening in Den Haag tot de dag van inwerkingtreding.

Daarna staat ze open voor toetreding door iedere staat en iedere regionale organisatie voor economische integratie die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied.

De bekrachtiging-, aanvaardings-, goedkeurings- en toetredingsakten worden bij de depositaris neergelegd.

Artikel 14

Inwerkingtreding

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop tenminste 14 Staten uit het verspreidingsgebied of regionale organisaties voor economische integratie, waarvan minstens 7 Afrikaanse en 7 Euraziatische Staten, de Overeenkomst zonder voorbehoud ondertekenen.

Voor de andere staten treedt de Overeenkomst daarna in werking op de eerste dag van de derde maand na ondertekening zonder voorbehoud en neerlegging van de bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- en toetredingsakten ervan.

Article 15

Réserves

Les Parties ne peuvent émettre de réserves générales aux dispositions de l'Accord.

Elles peuvent, par contre, émettre une réserve spéciale à l'égard de toute espèce visée par l'Accord ou de toute disposition particulière du Plan d'action.

Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire.

Article 16

Dénonciation

Toute Partie peut procéder à tout moment à la dénonciation de l'Accord par notification écrite au dépositaire.

Cette dénonciation est effective 12 mois après la réception par le dépositaire de la notification.

Article 17

Dépositaire

Le texte original de l'Accord est déposé auprès du gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en est le dépositaire.

Annexe 1

Cette annexe définit la zone de l'Accord.

Annexe 2

Cette annexe indique les espèces d'oiseaux d'eau auxquels l'Accord s'applique.

Annexe 3

Plan d'action

Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs tels que mentionnés dans le tableau 1 qui fait partie intégrante de cette annexe.

Artikel 15

Voorbehouden

De partijen mogen geen algemene voorbehouden maken ten opzichte van de bepalingen van de Overeenkomst.

Zij mogen evenwel een bijzonder voorbehoud maken ten aanzien van elke diersoort vermeld in de Overeenkomst en van elke bijzondere bepaling uit het Actieplan.

Dergelijk voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken na kennisgeving aan de depositaris.

Artikel 16

Opzegging

Elke Partij kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving.

De opzegging wordt van kracht 12 maanden na het tijdstip waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 17

Depositaris

Het oorspronkelijk exemplaar van de Overeenkomst wordt neergelegd bij de Nederlandse regering die als depositaris optreedt.

Bijlage 1

Deze bepaalt het Overeenkomstgebied nader.

Bijlage 2

Deze duidt de soorten watervogels aan waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Bijlage 3

Actieplan

Het Actieplan is van toepassing op de populaties trekkende watervogels zoals vermeld in tabel 1 bij bijlage 3 die volledig deel uitmaakt van de genoemde bijlage.

Les mesures définies garantissent la conservation des différentes espèces et des habitats.

Le chapitre « gestion des activités humaines » traite de la chasse, de l'écotourisme et d'autres activités humaines.

Enfin, l'attention est portée sur la recherche et le suivi scientifique ainsi que sur l'éducation et l'information.

En date du 30 août 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à la Haye le 15 août 1996 (Avis n° 38.874/1/V).

Le projet de loi ne sera pas complété par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer aux Chambres législatives, dans un délai déterminé, les amendements aux annexes de l'Accord ou les nouvelles annexes ajoutées à l'Accord, qui sont adoptés en application de l'article 10 de l'Accord.

En effet, il doit exister une certaine uniformité avec d'autres projets de loi portant assentiment aux traités dans lesquels se posaient des problèmes semblables et dans lesquels aucune disposition complémentaire n'a été ajoutée (*cf.* projet de loi).

Le Conseil d'État n'avait pas de remarques à formuler concernant ces projets de loi. (Voir Avis n° 37.834/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, et aux Annexes, faits à Aarhus le 24 juin 1998 ». Avis n° 38.031/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, et aux annexes A, B, C, D, E et F, faites à Stockholm le 22 mai 2001 »).

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le vice-premier ministre et ministre des Entreprises publiques,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre de l'Environnement,

Bruno TOBBACK.

De maatregelen worden omschreven om de instandhouding van de verschillende soorten en van de leefgebieden te verzekeren.

In het hoofdstuk « beheer van menselijke activiteiten » worden de jacht, het ecotoerisme en andere menselijke activiteiten besproken.

Ten slotte wordt aandacht besteed aan onderzoek en wetenschappelijke opvolging en aan educatie en informatie.

Op 30 augustus 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996 (Advies nr. 38.874/1/V).

Het ontwerp van wet zal niet aangevuld worden met een bepaling waarin staat dat de regering de wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de nieuwe bijlagen toegevoegd aan de Overeenkomst, die met toepassing van artikel 10 van de Overeenkomst aangenomen worden binnen een gestelde termijn aan de wetgevende kamers moet meedelen.

Er dient immers een zekere uniformiteit te bestaan met andere wetsontwerpen houdende instemming met verdragen waarbij zich gelijkaardige problemen stelden en waarbij er geen bijkomende bepaling in het wetsontwerp ingevoerd werd. (*cf.* wetsontwerp).

Met betrekking tot deze wetsontwerpen had de Raad van State geen opmerkingen te formuleren. (*cf.* Advies nr. 37.834/3 betreffende een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake zware metalen, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 »; Advies nr. 38.031/3 betreffende een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, en met de bijlagen A, B, C, D, E en F, gedaan te Stockholm op 22 mei 2001 »).

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De vice-eerste minister en minister van Overheidsbedrijven,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Leefmilieu,

Bruno TOBBACK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Entreprises publiques et de Notre ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier ministre et ministre des Entreprises publiques et Notre ministre de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de l'Accord ou les nouvelles annexes ajoutées à l'Accord, qui sont adoptés en application de l'article 10 de l'Accord, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le vice-premier ministre et ministre des Entreprises publiques,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre de l'Environnement,

Bruno TOBBACK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste minister en minister van Overheidsbedrijven en van Onze minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste minister en minister van Overheidsbedrijven en Onze minister van Leefmilieu zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de nieuwe bijlagen toegevoegd aan de Overeenkomst, die met toepassing van artikel 10 van de Overeenkomst aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De vice-eerste minister en minister van Overheidsbedrijven,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Leefmilieu,

Bruno TOBBACK.

ACCORD

sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996.

LES PARTIES CONTRACTANTES

RAPPELANT que la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, encourage les mesures de coopération internationale en vue de la conservation des espèces migratrices;

RAPPELANT en outre que la première session de la Conférence des Parties à la Convention, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre des mesures appropriées pour élaborer un accord sur les Anatidae du Paléarctique occidental;

CONSIDERANT que les oiseaux d'eau migrateurs constituent une partie importante de la diversité biologique mondiale et, conformément à l'esprit de la Convention sur la diversité biologique, 1992, et d'Action 21, devraient être conservés au bénéfice des générations présentes et futures;

CONSCIENTES des avantages économiques, sociaux, culturels et récréatifs découlant des prélèvements de certaines espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et des valeurs environnementale, écologique, génétique, scientifique, esthétique, récréative, culturelle, éducative, sociale et économique des oiseaux d'eau migrateurs en général;

CONVAINCUES que tout prélèvement d'oiseaux d'eau migrateurs doit être effectué conformément au concept de l'utilisation durable, en tenant compte de l'état de conservation de l'espèce concernée sur l'ensemble de son aire de répartition ainsi que de ses caractéristiques biologiques;

CONSCIENTES que les oiseaux d'eau migrateurs sont particulièrement vulnérables car leur migration s'effectue sur de longues distances et qu'ils sont dépendants de réseaux de zones humides dont la superficie diminue et qui se dégradent du fait d'activités humaines non conformes au principe de l'utilisation durable, comme le souligne la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971;

RECONNAISSANT la nécessité de prendre des mesures immédiates pour mettre un terme au déclin d'espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats dans l'espace géographique dans lequel se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie;

CONVAINCUES que la conclusion d'un accord multilatéral et sa mise en œuvre par des mesures coordonnées et concertées contribueront d'une manière significative à une conservation efficace des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats et auront une incidence bénéfique sur de nombreuses autres espèces de faune et de flore;

RECONNAISSANT que l'application efficace d'un tel accord nécessitera une aide à certains États de l'aire de répartition pour la recherche, la formation et la surveillance continue relative aux espèces migratrices d'oiseaux d'eau et à leurs habitats, pour la gestion de ces habitats et pour la création ou l'amélioration d'institutions scientifiques et administratives chargées de la mise en œuvre de l'Accord,

**VERTALING
OVEREENKOMST**

inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996.

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

ERAAN HERINNEREND dat het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, 1979, internationale samenwerking tot behoud van trekkende diersoorten wil aanmoedigen;

ER VERDER AAN HERINNEREND dat de eerste vergadering van de Conferentie der partijen bij het Verdrag, die plaats vond te Bonn in oktober 1985, het Verdragsecretariaat de opdracht gaf om de noodzakelijke maatregelen te treffen teneinde tot een Overeenkomst inzake Westelijke Palearctische Anatidae te komen;

OVERWEGENDE dat trekkende watervogels een belangrijk deel zijn van de biologische diversiteit op aarde die in overeenstemming met de geest van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, 1992, en Agenda 21 behouden dient te worden voor het welzijn van de huidige en de komende generaties;

ZICH BEWUST van de economische, sociale, culturele en recreatieve voordelen die voortvloeien uit het onttrekken van bepaalde soorten trekkende watervogels aan hun populaties en zich bewust van de betekenis van watervogels voor het leefmilieu en van hun ecologische, genetische, wetenschappelijke, esthetische, recreatieve, culturele, educatieve, sociale en economische betekenis in het algemeen;

ERVAN OVERTUIGD dat eender welke onttrekking van trekkende watervogels aan hun populaties op duurzame wijze dient te gebeuren, daarbij rekening houdend met de mate en de aard van de bescherming in hun volledig verspreidingsgebied van de soorten in kwestie evenals met hun biologische kenmerken;

ZICH ERVAN BEWUST dat trekkende watervogels in het bijzonder kwetsbaar zijn aangezien zij over grote afstanden trekken en afhankelijk zijn van netwerken van waterrijke gebieden die in omvang afnemen en wier kwaliteit verminderd wordt door niet-duurzame menselijke activiteiten, zoals gesteld in het Verdrag inzake Watergebieden van Internationale Betekenis, in het bijzonder als Leefgebied voor watervogels, 1971;

ERKENNENDE de noodzaak tot het nemen van onmiddellijke maatregelen om de achteruitgang van trekkende watervogels en hun leefgebieden in het geografisch gebied van de Afrikaans-Euraziatische trekroutes van watervogels een halt toe te roepen;

ERVAN OVERTUIGD dat het afsluiten van een multilaterale Overeenkomst en de uitvoering ervan middels gecoördineerde en gezamenlijke maatregelen in aanzienlijke mate en op de meeste efficiënte wijze zal bijdragen tot het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden, en ook voordelen zal hebben voor vele andere dier- en plantensoorten;

ERKENNENDE dat de doelmatige uitvoering van zulks een Overeenkomst zal vragen dat sommige Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied hulp krijgen voor onderzoek, opleiding en de wetenschappelijke opvolging van trekkende watervogels en hun leefgebieden, voor het beheer van die leefgebieden en voor de oprichting of versterking van wetenschappelijke en administratieve instellingen belast met de uitvoering van deze Overeenkomst,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article I

Champ d'application, définitions et interprétation

1. Le champ d'application géographique du présent accord est la zone dans laquelle se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie telle que définie à l'Annexe 1 du présent accord, appelée ci-après « zone de l'Accord ».

2. Aux fins du présent accord :

a) « Convention » signifie la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

b) « Secrétariat de la Convention » signifie l'organe établi conformément à l'Article IX de la Convention;

c) « Oiseaux d'eau » signifie les espèces d'oiseaux qui dépendent écologiquement des zones humides pendant une partie au moins de leur cycle annuel, qui ont une aire de répartition située entièrement ou partiellement dans la zone de l'Accord, et qui figurent à l'Annexe 2 du présent accord;

d) « Secrétariat de l'Accord » signifie l'organe établi conformément à l'Article VI, paragraphe 7 (b), du présent accord;

e) « Parties » signifie, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent accord;

f) « Parties présentes et votantes » signifie les Parties présentes et qui se sont exprimées par un vote affirmatif ou négatif; pour déterminer la majorité, il n'est pas tenu compte des abstentions dans le décompte des suffrages exprimés.

De plus, les expressions définies aux sous-paragraphes 1 (a) à (k) de l'Article I de la Convention ont le même sens, *mutatis mutandis*, dans le présent accord.

3. Le présent accord constitue un ACCORD au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.

4. Les annexes au présent accord en font partie intégrante. Toute référence à l'Accord constitue aussi une référence à ses annexes.

Article II

Principes fondamentaux

1. Les Parties prennent des mesures coordonnées pour maintenir ou rétablir les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs dans un état de conservation favorable. À ces fins, elles prennent, dans les limites de leur juridiction nationale, les mesures prescrites à l'Article III, ainsi que les mesures particulières prévues dans le Plan d'action prévu à l'Article IV du présent accord.

2. Dans la mise en application des mesures du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties devraient prendre en considération le principe de précaution.

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel I

Toepassingsgebied, definities en uitlegging

1. Het geografisch toepassingsgebied van deze Overeenkomst is het gebied dat de trekroutes omvat van Afrikaans-Euraziatische watervogels, zoals vastgesteld in Bijlage 1 bij deze Overeenkomst, en waarnaar hieronder wordt verwezen als het « Overeenkomstgebied ».

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt verstaan onder :

a) « Verdrag »: het Verdrag inzake de bescherming van trekende wilde diersoorten, 1979;

b) « Verdragsecretariaat »: de instelling opgericht krachtens artikel IX van het Verdrag;

c) « Watervogels »: die vogelsoorten die in ecologisch opzicht afhankelijk zijn van waterrijke gebieden gedurende tenminste een deel van hun jaarlijkse cyclus, die een verspreidingsgebied kennen dat volledig of gedeeltelijk binnen het Overeenkomstgebied ligt en die worden vermeld in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst;

d) « Overeenkomstsecretariaat »: de instelling opgericht krachtens artikel VI, lid 7, sub b) van deze Overeenkomst;

e) « Partijen »: partijen bij deze Overeenkomst, tenzij anders aangeduid;

f) « Aanwezige en stemuitbrengende partijen »: de partijen die aanwezig zijn en die een positieve of negatieve stem hebben uitgebracht. Bij het tellen van de aanwezige en de stemuitbrengende partijen wordt geen rekening gehouden met onthoudingen.

Daarbij hebben de begrippen zoals vastgelegd in Artikel I, sub 1 (a) tot (k) van het Verdrag eenzelfde betekenis, *mutatis mutandis*, in deze Overeenkomst.

3. Deze overeenkomst is een OVEREENKOMST in de zin van artikel IV, lid 3 van het Verdrag.

4. De bijlagen bij dit Verdrag maken er integraal deel van uit. Eender welke verwijzing naar de overeenkomst houdt ook verwijzing in naar de bijlagen ervan.

Artikel II

Grondbeginselen

1. De partijen verklaren gecoördineerde maatregelen te zullen treffen teneinde een voldoende mate en aard van bescherming van trekkende soorten watervogels te handhaven of te herstellen. Daartoe zullen zij binnen hun nationale landsgrenzen uitvoering verlenen aan de maatregelen beschreven in artikel III, evenals aan de specifieke acties vastgelegd in het Actieplan zoals voorzien in artikel IV van deze Overeenkomst.

2. Bij toepassing van de maatregelen beschreven in lid 1 hierboven dienen de partijen het voorzorgsprincipe in acht te nemen.

Article III

Mesures générales de conservation

1. Les Parties prennent des mesures pour conserver les oiseaux d'eau migrateurs en portant une attention particulière aux espèces en danger ainsi qu'à celles dont l'état de conservation est défavorable.

2. À cette fin, les Parties :

a) accordent une protection aussi stricte aux oiseaux d'eau migrateurs en danger dans la zone de l'Accord que celle qui est prévue aux paragraphes 4 et 5 de l'Article III de la Convention;

b) s'assurent que toute utilisation d'oiseaux d'eau migrateurs est fondée sur une évaluation faite à partir des meilleures connaissances disponibles sur l'écologie de ces oiseaux, ainsi que sur le principe de l'utilisation durable de ces espèces et des systèmes écologiques dont ils dépendent;

c) identifient les sites et les habitats des oiseaux d'eau migrateurs situés sur leur territoire et favorisent la protection, la gestion, la réhabilitation et la restauration de ces sites en liaison avec les organisations énumérées à l'article IX, paragraphes (a) et (b) du présent accord, intéressées par la conservation des habitats;

d) coordonnent leurs efforts pour faire en sorte qu'un réseau d'habitats adéquats soit maintenu ou, lorsque approprié, rétabli sur l'ensemble de l'aire de répartition de chaque espèce d'oiseaux d'eau migrateurs concernée, en particulier dans le cas où des zones humides s'étendent sur le territoire de plus d'une Partie au présent accord;

e) étudient les problèmes qui se posent ou se poseront vraisemblablement du fait d'activités humaines et s'efforcent de mettre en œuvre des mesures correctrices, y compris des mesures de restauration et de réhabilitation d'habitats, et des mesures compensatoires pour la perte d'habitats;

f) coopèrent dans les situations d'urgence qui nécessitent une action internationale concertée et pour identifier les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs qui sont les plus vulnérables dans ces situations; elles coopèrent également à l'élaboration de procédures d'urgence appropriées permettant d'accorder une protection accrue à ces espèces dans ces situations ainsi qu'à la préparation de lignes directrices ayant pour objet d'aider chacune des Parties concernées à faire face à ces situations;

g) interdisent l'introduction intentionnelle dans l'environnement d'espèces non indigènes d'oiseaux d'eau, et prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir la libération accidentelle de telles espèces si cette introduction ou libération nuit au statut de conservation de la flore et de la faune sauvages; lorsque des espèces non indigènes d'oiseaux d'eau ont déjà été introduites, les Parties prennent toute mesure utile pour empêcher que ces espèces deviennent une menace potentielle pour les espèces indigènes;

h) lancent ou appuient des recherches sur la biologie et l'écologie des oiseaux d'eau, y compris l'harmonisation de la recherche et des méthodes de surveillance continue et, le cas échéant, l'établissement de programmes communs ou de programmes de coopération portant sur la recherche et la surveillance continue;

i) analysent leurs besoins en matière de formation, notamment en ce qui concerne les enquêtes, la surveillance continue et le

Artikel III

Algemene beschermingsmaatregelen

1. De partijen zullen maatregelen treffen ter bescherming van trekkende watervogels waarbij speciale aandacht zal worden besteed aan bedreigde soorten en aan die soorten waarvan de mate en aard van de bescherming niet gunstig is.

2. Daartoe zullen de partijen :

a) dezelfde stricte bescherming toepassen op bedreigde trekkende watervogels in het Overeenkomstgebied als is voorzien in artikel III, lid 4 en 5, van het Verdrag;

b) waarborgen dat aan elk gebruik van trekkende watervogels een inschatting ten grondslag zal liggen van de gevolgen ervan gebaseerd op de best beschikbare kennis van hun ecologie en dat elk gebruik de duurzame aard noch van de soort noch van de ecologische systemen die haar ondersteunen, in gevaar zal brengen;

c) aanduiden waar trekkende watervogels voorkomen en leven op hun grondgebied en de bescherming, het beheer, de rehabilitatie en het herstel van deze gebieden aanmoedigen, in samenwerking met de instellingen vermeld in artikel IX, lid (a) en (b) van deze Overeenkomst, belast met de bescherming van leefgebieden;

d) hun inspanningen coördineren teneinde er voor te zorgen dat een netwerk van geschikte leefgebieden in stand wordt gehouden en, waar passend, wordt hersteld doorheen het ganse leefgebied van elke trekkende watervogel die het voorwerp is van deze Overeenkomst, meer in het bijzonder met betrekking tot waterrijke gebieden die de grenzen van meer dan één Partij bij deze Overeenkomst overschrijden.

e) moeilijkheden onderzoeken die zich voordoen of zich waarschijnlijk zullen voordoen ten gevolge van menselijke activiteit en alles in het werk stellen om herstellende maatregelen uit te voeren, waaronder de rehabilitatie en het herstel van leefgebied, en compenserende maatregelen voor verlies van leefgebied;

f) samenwerken in noodsituaties die een gezamenlijk, internationaal optreden vragen en in het aanduiden van de soorten van trekkende watervogels die het meest kwetsbaar zijn voor zulke situaties, evenals samenwerken bij de ontwikkeling van de passende noodprocedures die deze soorten in dergelijke situaties bijkomende bescherming moeten bieden en tot gepaste richtlijnen die individuele Partijen kunnen helpen dergelijke noodsituaties het hoofd te bieden;

g) het opzettelijk introduceren van uitheemse soorten van watervogels in het leefmilieu verbieden en alle noodzakelijke maatregelen treffen om te voorkomen dat zulke soorten onbedoeld vrijgelaten worden in het leefmilieu als deze introductie of vrijlating de mate en aard van bescherming van de wilde fauna en flora in gevaar zou brengen; wanneer uitheemse soorten van watervogels al in het leefmilieu zijn geïntroduceerd, zullen de partijen alle noodzakelijke maatregelen treffen om te voorkomen dat deze soorten een mogelijke bedreiging gaan vormen voor de inheemse soorten;

h) de aanzet geven tot onderzoek naar de biologie en de ecologie van trekkende watervogels en dergelijk onderzoek ondersteunen, waarbij zij zullen streven naar de harmonisering van wetenschappelijke onderzoeks- en opvolgingsmethoden en, waar wenselijk, naar de oprichting van gemeenschappelijke of samenwerkende wetenschappelijke onderzoeks- en opvolgingsprogramma's;

i) hun opleidingsvereisten analyseren die betrekking hebben op, onder andere, het in kaart brengen, wetenschappelijk opvolgen

baguage des oiseaux d'eau migrateurs, ainsi que la gestion des zones humides, en vue d'identifier les sujets prioritaires et les domaines où la formation est nécessaire, et collaborent à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes de formation appropriés;

j) élaborent et poursuivent des programmes pour susciter une meilleure prise de conscience et compréhension des problèmes généraux de conservation des oiseaux d'eau migrateurs ainsi que des objectifs particuliers et des dispositions du présent accord;

k) échangent des informations ainsi que les résultats des programmes de recherche, de surveillance continue, de conservation et d'éducation;

l) coopèrent en vue de s'assister mutuellement pour être mieux à même de mettre en œuvre l'Accord, en particulier en ce qui concerne la recherche et la surveillance continue.

Article IV

Plan d'action et Lignes directrices de conservation

1. Un Plan d'action constitue l'Annexe 3 du présent accord. Ce Plan précise les actions que les Parties doivent entreprendre à l'égard d'espèces et de questions prioritaires, en conformité avec les mesures générales de conservation prévues à l'Article III du présent accord, et sous les rubriques suivantes :

- a)* conservation des espèces;
- b)* conservation des habitats;
- c)* gestion des activités humaines;
- d)* recherche et surveillance continue;
- e)* éducation et information;
- f)* mise en œuvre.

2. Le Plan d'action est examiné à chaque session ordinaire de la Réunion des Parties en tenant compte des lignes directrices de conservation.

3. Tout amendement au Plan d'action est adopté par la Réunion des Parties qui, ce faisant, tient compte des dispositions de l'Article III du présent accord.

4. Les lignes directrices de conservation sont soumises pour adoption à la Réunion des Parties lors de sa première session; elles sont examinées régulièrement.

Article V

Application et financement

1. Chaque Partie :

a) désigne la ou les Autorité(s) chargée(s) de la mise en œuvre du présent accord qui, entre autres, exercera (exerceront) un suivi de toutes les activités susceptibles d'avoir un impact sur l'état de conservation des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs à l'égard desquelles elle est un État de l'aire de répartition;

en ringen van trekkende watervogels en het beheren van de waterrijke gebieden van betekenis voor deze soorten teneinde onderwerpen en gebieden voor opleiding met prioriteit aan te duiden en hun medewerking verlenen aan de ontwikkeling en toepassing van zinvolle opleidingsprogramma's;

j) programma's opzetten en blijven onderhouden die het publiek bewust maken en inlichten omtrent de noodzaak van het behoud van trekkende watervogels in het algemeen en van de specifieke doelstellingen en bepalingen van deze Overeenkomst in het bijzonder;

k) informatie en de resultaten van onderzoeks-, opvolgings-, behouds- en educatieprogramma's uitwisselen;

l) met elkaar samenwerken teneinde elkaar bij te staan in de uitvoering van deze Overeenkomst, en meer specifiek in de gebieden van onderzoek en wetenschappelijke opvolging.

Artikel IV

Actieplan en richtlijnen tot het behoud van trekkende watervogels

1. Een Actieplan is als Bijlage 3 aan deze Overeenkomst toegevoegd. Het legt de acties vast die de Partijen zullen ondernemen met betrekking tot soorten en gebieden met prioriteit, onder de volgende hoofddeling en in overeenstemming met de algemene beschermings-maatregelen zoals neergelegd in Artikel III van deze Overeenkomst :

- a)* bescherming van soorten;
- b)* bescherming van leefgebieden;
- c)* beheer van de menselijke activiteit;
- d)* onderzoek en wetenschappelijke opvolging;
- e)* educatie en informatie;
- f)* uitvoering.

2. Het actieplan zal op elke gewone zitting van de Vergadering der partijen worden herzien, waarbij uitgegaan zal worden van de Beschermingsrichtlijnen.

3. Elke wijziging van het Actieplan zal worden goedgekeurd door de vergadering der partijen, waarbij rekening dient te worden gehouden met de bepalingen van Artikel III van deze Overeenkomst.

4. De Beschermingsrichtlijnen zullen ter goedkeuring neergelegd worden bij de vergadering der partijen ter gelegenheid van diens eerste vergadering en zullen regelmatig worden herzien.

Artikel V

Uitvoering en financiering

1. Elke partij :

a) wijst de autoriteit of autoriteiten aan die belast worden met de uitvoering van deze Overeenkomst die, onder andere, alle activiteiten wetenschappelijk dienen op te volgen dewelke een impact kunnen hebben op de mate en aard van bescherming van deze soorten van trekkende watervogels van wiens verspreidingsgebied de partij als Staat deel uitmaakt;

b) désigne un point de contact pour les autres Parties; son nom et son adresse sont communiqués sans délai au secrétariat de l'Accord et sont transmis immédiatement par le secrétariat aux autres Parties;

c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, à partir de sa deuxième session, un rapport sur l'application de chaque partie, de l'Accord en se référant particulièrement aux mesures de conservation qu'elle a prises. La structure de ce rapport est établie par la première session de la Réunion des Parties et revue, si nécessaire, à l'occasion d'une session ultérieure de la Réunion des Parties. Chaque rapport est soumis au secrétariat de l'Accord au plus tard cent vingt jours avant l'ouverture de la session ordinaire de la Réunion des Parties pour laquelle il a été préparé, et copie en est transmise immédiatement aux autres Parties par le secrétariat de l'Accord.

2. a) Chaque Partie contribue au budget de l'Accord conformément au barème des contributions établi par l'Organisation des nations unies. Aucune Partie qui est un État de l'aire de répartition ne peut être appelée à apporter une contribution supérieure à 25 % du budget total. Il ne peut être exigé d'aucune organisation d'intégration économique régionale une contribution supérieure à 2,5 % des frais administratifs;

b) les décisions relatives au budget, y compris une modification éventuelle du barème des contributions, sont adoptées par la Réunion des Parties par consensus.

3. La Réunion des Parties peut créer un fonds de conservation alimenté par des contributions volontaires des Parties ou par toute autre source dans le but de financer la surveillance continue, la recherche, la formation ainsi que des projets concernant la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs.

4. Les Parties sont invitées à fournir un appui en matière de formation, ainsi qu'un appui technique et financier, aux autres Parties sur une base multilatérale ou bilatérale afin de les aider à mettre en œuvre les dispositions du présent accord.

Article VI

Réunion des Parties

1. La Réunion des Parties constitue l'organe de décision du présent accord.

2. Le dépositaire convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, une session de la Réunion des Parties un an au plus tard après la date à laquelle le présent accord est entré en vigueur. Par la suite, le secrétariat de l'Accord convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, des sessions ordinaires de la Réunion des Parties à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Réunion n'en décide autrement. Dans la mesure du possible, ces sessions devraient être tenues à l'occasion des réunions ordinaires de la Conférence des Parties à la Convention.

3. À la demande écrite d'au moins un tiers des Parties, le secrétariat de l'Accord convoque une session extra-ordinaire de la Réunion des Parties.

4. L'Organisation des nations unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, tout État non Partie au présent accord, et les secrétariats des conventions internationales concernées, entre autres, par la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau, peuvent être

b) wijst een contactpunt aan voor de andere partijen, en deelt zonder uitstel de naam en het adres van dit contactpunt mee aan het Overeenkomstsecretariaat ter onmiddellijke overmaking aan de andere partijen,

c) bereidt voor elke gewone zitting van de vergadering der partijen, beginnende met de tweede zitting, een rapport voor met betrekking tot de uitvoering door elke partij van de Overeenkomst waarbij specifiek vermeld dient te worden welke beschermingsmaatregelen genomen werden. De wijze van opmaak van dergelijke rapporten zal vastgelegd worden tijdens de eerste zitting van de vergadering der partijen en kan op elke volgende zitting van de vergadering der partijen gewijzigd worden als de behoefte zich voordoet. Elk rapport zal niet minder dan honderdtwintig dagen voor de gewone zitting van de vergadering der partijen waarvoor het werd opgesteld aan het Overeenkomstsecretariaat overgemaakt worden, en door het Overeenkomstsecretariaat zullen onverwijld kopijen worden overgemaakt aan de andere partijen.

2. a) Elke partij draagt bij tot de Overeenkomstbegroting in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Organisatie der Verenigde Naties. De bijdragen zullen worden beperkt tot een maximum van 25 % van de totale begroting voor elke partij die een Staat is die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied. Geen enkele regionale organisatie voor economische integratie zal gevraagd worden bij te dragen ten belope van meer dan 2,5 % der administratieve kosten.

b) Beslissingen aangaande de begroting en wijzigingen in de verdeelsleutel die noodzakelijk blijken, worden genomen bij consensus door de vergadering der partijen

3. De vergadering der partijen kan een beschermingsfonds oprichten met vrijwillige bijdragen der partijen of van elke andere bron ter financiering van wetenschappelijke opvolgings-, onderzoeks-, opleidings- en andere projecten in verband met het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels.

4. De partijen worden aangemoedigd op multilaterale of bilaterale basis aan andere partijen opleidingen en technische en financiële ondersteuning te verschaffen teneinde deze bij te staan in de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel VI

Vergadering der partijen

1. De Vergadering der Partijen is het besluitvormingsorgaan van deze Overeenkomst.

2. De depositaris belegt, in samenspraak met het Verdragsecretariaat en uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een zitting van de Vergadering der partijen. Vervolgens belegt het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Verdragsecretariaat en met tussenpozen van hoogstens drie jaar, gewone zittingen van de Vergadering der partijen, tenzij de Vergadering der partijen anders besluit. Wanneer mogelijk zouden dergelijke zittingen gehouden moeten worden gelijktijdig met de gewone zittingen van de Conferentie der partijen bij het Verdrag.

3. Het Overeenkomstsecretariaat belegt een buitengewone zitting van de Vergadering der partijen wanneer ten minste één derde van de partijen hierom schriftelijk verzoekt

4. De Organisatie der Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie, elke Staat die geen partij is bij de Overeenkomst, en de secretariaten verbonden aan internationale verdragen inzake, onder andere, het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van

représentés aux sessions de la Réunion des Parties par des observateurs. Toute organisation ou toute institution techniquement qualifiée dans les domaines ci-dessus mentionnés ou dans la recherche sur les oiseaux d'eau migrateurs peut également être représentée aux sessions de la Réunion des Parties en qualité d'observateur, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent.

5. Seules les Parties ont le droit de vote. Chaque Partie dispose d'une voix mais les organisations d'intégration économique régionale Parties au présent accord exercent, dans les domaines de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties au présent accord. Une organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses États membres exercent le leur, et réciproquement.

6. À moins que le présent accord n'en dispose autrement, les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, si le consensus ne peut être obtenu, à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

7. À sa première session, la Réunion des Parties :

a) adopte son règlement intérieur par consensus;

b) établit le secrétariat de l'Accord au sein du Secrétariat de la Convention, afin de remplir les fonctions énumérées à l'Article VIII du présent accord;

c) établit le comité technique prévu à l'Article VII du présent accord;

d) adopte un modèle de présentation des rapports qui seront préparés conformément à l'Article V, paragraphe 1 c), du présent accord;

e) adopte des critères pour déterminer les situations d'urgence qui nécessitent des mesures de conservation rapides et pour déterminer les modalités de répartition des tâches pour la mise en œuvre de ces mesures.

8. À chacune de ses sessions ordinaires, la Réunion des Parties :

a) prend en considération les modifications réelles et potentielles de l'état de conservation des oiseaux d'eau migrateurs et des habitats importants pour leur survie ainsi que les facteurs susceptibles d'affecter ces espèces et ces habitats;

b) passe en revue les progrès accomplis et toute difficulté rencontrée dans l'application du présent accord;

c) adopte un budget et examine toute question relative aux dispositions financières du présent accord;

d) traite de toute question relative au secrétariat de l'Accord et à la composition du comité technique;

e) adopte un rapport qui sera transmis aux Parties à l'Accord ainsi qu'à la Conférence des Parties à la Convention;

f) décide de la date et du lieu de la prochaine session.

trekkende watervogels, kunnen op de zittingen van de Vergadering der partijen worden vertegenwoordigd door waarnemers. Elke organisatie of instelling die in technisch opzicht bevoegd en/of onderlegd is op het vlak van het behoud van of onderzoek naar trekkende watervogels kan op zittingen van de Vergadering der partijen ook door waarnemers vertegenwoordigd worden, tenzij minstens één derde der partijen hiertegen bezwaar aantekent.

5. Enkel de partijen bij deze Overeenkomst hebben stemrecht. Elke partij heeft één stem, maar de regionale organisaties voor economische integratie die partij zijn bij deze Overeenkomst oefenen hun stemrecht uit, in aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal Lidstaten van deze organisaties die partij zijn bij de Overeenkomst. Een regionale organisatie voor economische integratie oefent haar stemrecht niet uit als haar Lidstaten het hunne uitoefenen, en vice versa.

6. Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden besluiten van de Vergadering der partijen met éénparigheid van stemmen aanvaard of, indien geen éénparigheid kan worden bereikt, met een twee derde meerderheid van de aanwezige en stemuitbrengend partijen.

7. Op haar eerste zitting gaat de Vergadering der partijen over tot :

a) goedkeuring met éénparigheid van stemmen van haar huishoudelijk reglement;

b) oprichting van een Overeenkomstsecretariaat binnen het Verdragsecretariaat dat de secretariaatfuncties dient te vervullen zoals vermeld in Artikel VIII van deze Overeenkomst;

c) oprichting van een technisch comité zoals bepaald in Artikel VII van deze Overeenkomst;

d) goedkeuring van een wijze van opmaak voor de rapporten die opgesteld dienen te worden overeenkomstig Artikel V, lid 1, sub c) van deze Overeenkomst;

e) goedkeuring van criteria om noodsituaties te definiëren die dringende beschermingsmaatregelen noodzakelijk maken, en vaststelling van de modaliteiten waarlangs verantwoordelijkheid voor het nemen van maatregelen kan worden toegekend.

8. Op elke van haar gewone zittingen zal de Vergadering der partijen :

a) feitelijke en potentiële wijzigingen bestuderen in de mate en aard van de bescherming van trekkende watervogels en in de leefgebieden die voor hun voortbestaan van belang zijn, alsmede de factoren die hem op enigerlei wijze kunnen beïnvloeden;

b) de vooruitgang die werd geboekt en de moeilijkheden die ondervonden werden in de uitvoering van deze Overeenkomst grondig te bekijken;

c) een begroting goedkeuren en elke aangelegenheid in overweging nemen die betrekking heeft op de financiële voorzieningen ten aanzien van deze Overeenkomst;

d) die aangelegenheden behandelen die betrekking hebben op het Overeenkomstsecretariaat en het lidmaatschap van het Technisch Comité;

e) een verslag goedkeuren dat dient te worden overgemaakt aan de partijen bij deze Overeenkomst en aan de Conferentie van de partijen bij het Verdrag; en

f) de datum en plaats van haar volgende zitting vastleggen.

9. À chacune de ses sessions, la Réunion des Parties peut :

- a) faire des recommandations aux Parties, lorsqu'elle le juge nécessaire et approprié;
- b) adopter des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité de l'Accord et, le cas échéant, des mesures d'urgence au sens de l'Article VII, paragraphe 4;
- c) examiner les propositions d'amendements à l'Accord et statuer sur ces propositions;
- d) amender le Plan d'action conformément aux dispositions de l'Article IV, paragraphe 3, du présent accord;
- e) établir des organes subsidiaires, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour aider à la mise en œuvre du présent accord, notamment pour établir une coordination avec les organismes créés aux termes d'autres traités, conventions ou accords internationaux lorsqu'il existe des chevauchements géographiques et taxonomiques;
- f) décider de toute autre question relative à l'application du présent accord.

Article VII

Comité technique

1. Le comité technique est composé de :

- a) neuf experts représentant différentes régions de la zone de l'Accord, selon une répartition géographique équilibrée;
- b) un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), du Bureau international de recherches sur les oiseaux d'eau et les zones humides (BIROE) et un représentant du Conseil international de la chasse et de la conservation du gibier (CIC);
- c) un expert dans chacun des domaines suivants : économie rurale, gestion du gibier, droit de l'environnement.

Les modalités de désignation des experts, la durée de leur mandat et les modalités de désignation du Président du comité technique sont déterminées par la Réunion des Parties. Le Président peut admettre au maximum quatre observateurs d'organisations internationales spécialisées, gouvernementales et non gouvernementales.

2. À moins que la réunion des Parties n'en décide autrement, les réunions du comité technique sont convoquées par le secrétariat de l'Accord; ces réunions sont tenues à l'occasion de chaque session de la réunion des Parties, et au moins une fois entre les sessions ordinaires de la Réunion des Parties.

3. Le comité technique :

- a) fournit des avis scientifiques et techniques et des informations à la Réunion des Parties et aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord;
- b) fait des recommandations à la Réunion des Parties concernant le Plan d'action, l'application de l'Accord et toute recherche ultérieure à entreprendre;
- c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties un rapport d'activités qui sera soumis au secrétariat de l'Accord cent vingt jours au moins avant l'ouverture de ladite

9. Op elke van haar zittingen kan de Vergadering van de partijen :

- a) aan de partijen de aanbevelingen doen die zij noodzakelijk of gepast acht;
- b) specifieke acties goedkeuren die tot doel hebben de effectiviteit van deze Overeenkomst te verhogen en, in voorkomend geval noodmaatregelen treffen zoals bepaald in Artikel VII, lid 4 van deze Overeenkomst;
- c) voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst behandelen en erover beslissen;
- d) het Actieplan wijzigen in overeenstemming met Artikel IV, lid 3 van deze Overeenkomst;
- e) die afhankelijke instellingen instellen die zij nodig acht om haar bij te staan in de uitvoering van deze Overeenkomst, waarbij deze meer bepaald instaan voor de samenwerking met instellingen opgericht onder andere internationale akten, verdragen en overeenkomsten waarvan de geografische en taxonomische jurisdictie elkaar overlappen;
- f) beslissen omtrent elke aangelegenheid die betrekking heeft op de uitvoering van deze Overeenkomst.

Artikel VII

Technisch Comité

1. Het Technisch Comité omvat :

- a) negen deskundigen die verschillende gebieden in het Overeenkomstgebied vertegenwoordigen, volgens een evenwichtige geografische verdeling;
- b) één afgevaardigde van de *International Union for Conservation of Nature and Natural Resources* (IUCN), één van het *International Waterfowl and Wetlands Research Bureau* (IWRB) en één van de *International Council for Game and Wildlife Conservation* (CIC),
- c) één deskundige in elk van de volgende disciplines : plattelands economie, wildbeheer en milieurecht.

De procedure voor de benoeming van de deskundigen; de duur van hun mandaat en de procedure voor de aanwijzing van de voorzitter van het Technisch Comité worden vastgesteld door de Vergadering der partijen. De voorzitter kan ten hoogste vier waarnemers toelaten van gespecialiseerde internationale intergouvernementele en non-gouvernementele organisaties.

2. Tenzij de Vergadering der partijen anders besluit, worden vergadering van het Technisch Comité door het Overeenkomstsecretariaat belegd samenvallend met elke gewone zitting van de Vergadering der partijen en ten minste éénmaal tussen gewone zittingen van de Vergadering der partijen.

3. Het Technisch Comité :

- a) verleent advies en verstrekt gegevens op wetenschappelijk en technisch gebied aan de Vergadering der partijen en, langs het Overeenkomstsecretariaat, aan de partijen;
- b) doet aanbevelingen bij de vergadering der partijen met betrekking tot het Actieplan, de uitvoering van de Overeenkomst en het verder uit te voeren onderzoek;
- c) maakt het voor elke gewone zitting van de Vergadering der partijen een verslag op van haar activiteiten, dat ten minste honderdtwintig dagen voor de zitting van de Vergadering der

session, et dont copie sera transmise immédiatement aux Parties par le secrétariat de l'Accord;

d) accomplit toute autre tâche qui lui sera confiée par la Réunion des Parties.

4. Lorsque, de l'opinion du comité technique, une situation d'urgence se déclare, requérant l'adoption de mesures immédiates en vue d'éviter une détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs espèces d'oiseaux d'eau migrateurs, celui-ci peut demander au secrétariat de l'Accord de réunir d'urgence les Parties concernées. Les Parties en cause se réunissent dès que possible, en vue d'établir rapidement un mécanisme accordant des mesures de protection aux espèces identifiées comme soumises à une menace particulièrement sérieuse. Lorsqu'une recommandation a été adoptée à une réunion d'urgence, les Parties concernées s'informent mutuellement et informent le secrétariat de l'Accord des mesures qu'elles ont prises pour la mettre en œuvre, ou des raisons qui ont empêché cette mise en œuvre.

5. Le comité technique peut établir, autant que de besoin, des groupes de travail pour traiter de tâches particulières.

Article VIII

Secrétariat de l'Accord

Les fonctions du secrétariat de l'Accord sont les suivantes :

a) assurer l'organisation et fournir les services nécessaires à la tenue des sessions de la Réunion des Parties ainsi que des réunions du comité technique;

b) mettre en œuvre les décisions qui lui sont adressées par la Réunion des Parties;

c) promouvoir et coordonner, conformément aux décisions de la Réunion des Parties, les activités entreprises aux termes de l'Accord, y compris le Plan d'action;

d) assurer la liaison avec les États de l'aire de répartition non Parties au présent accord, faciliter la coordination entre les Parties et avec les organisations internationales et nationales dont les activités ont trait directement ou indirectement à la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs;

e) rassembler et évaluer les informations qui permettront de mieux atteindre les objectifs et favoriseront la mise en œuvre de l'Accord, et prendre toutes dispositions pour diffuser ces informations d'une manière appropriée;

f) appeler l'attention de la Réunion des Parties sur toute question ayant trait aux objectifs du présent accord;

g) transmettre à chaque Partie, soixante jours au moins avant l'ouverture de chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, copie des rapports des autorités auxquelles il est fait référence à l'Article V, paragraphe 1 (a), du présent accord, celui du comité technique, ainsi que copie des rapports qu'il doit fournir en application du paragraphe (h) du présent Article;

h) préparer chaque année et pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties des rapports sur les travaux du secrétariat et sur la mise en œuvre de l'Accord;

partijen aan het Overeenkomstsecretariaat wordt overgemaakt, waarna het Overeenkomstsecretariaat onverwijld kopijen hiervan doet toekomen aan de partijen;

d) voert alle taken uit die haar door de Vergadering der partijen worden opgedragen.

4. Wanneer het Technisch Comité de mening is toegedaan dat er zich een noodsituatie voordoet die het nemen van onmiddellijke maatregelen noodzakelijk maakt teneinde een inbreuk op de mate en aard van bescherming van één of meer soorten trekkende watervogels te verwijderen, kan het Technisch Comité het Overeenkomstsecretariaat verzoeken dringend een vergadering van de betrokken partijen te beleggen. Deze partijen komen zo snel mogelijk samen om te komen tot de snelle instelling van een mechanisme dat bescherming dient te bieden aan de soorten die konden worden aangeduid als het voorwerp van een bijzonder acute bedreiging. Wanneer op dergelijke vergadering een aanbeveling is goedgekeurd, brengen de betrokken partijen en het Overeenkomst-secretariaat elkaar op de hoogte van de maatregelen die zij hebben genomen tot uitvoering, of van de redenen waarom de aanbeveling niet kan worden uitgevoerd.

5. Het Technisch Comité kan werkgroepen instellen van zulke aard als nodig is voor de uitvoering van specifieke taken.

Artikel VIII

Overeenkomstsecretariaat

Het secretariaat heeft de volgende taken :

a) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van de zittingen van de Vergadering der partijen alsook van de vergaderingen van het Technisch Comité en het verlenen van de daarbij behorende diensten;

b) het uitvoeren van de besluiten die door de Vergadering der partijen aan het secretariaat worden overgemaakt;

c) het bevorderen en op elkaar afstemmen van de activiteiten in het leven roepen krachtens de Overeenkomst, waaronder het Actieplan, en dit in overeenstemming met de besluiten van de Vergadering der partijen;

d) het onderhouden van betrekkingen met Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, maar geen partij zijn en met internationale en nationale organisaties waarvan de activiteiten direct of indirect van belang zijn voor het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels;

e) het verzamelen en evalueren van gegevens die voor de doelstellingen en de toepassing van de Overeenkomst van nut kunnen zijn en het nemen van de nodige maatregelen om deze richtlijnen op passende wijze te verspreiden;

f) het vestigen van de aandacht van de Vergadering der partijen op alle aangelegenheden die betrekking hebben op de doelstellingen van deze Overeenkomst;

g) het aan elke partij doen toekomen van de kopijen van de rapporten van de autoriteiten zoals bepaald in Artikel V, lid 1, sub *a)* van deze Overeenkomst en van het Technisch Comité, evenals van de kopijen van de rapporten die het moet opstellen krachtens lid (h) van dit artikel, ten minste zestig dagen voor de aanvang van elke gewone zitting van de Vergadering der partijen;

h) het opstellen van rapporten met betrekking tot werkzaamheden van het secretariaat en de uitvoering van de Overeenkomst, jaarlijks en voor elke gewone zitting van de Vergadering der partijen;

i) assurer la gestion du budget de l'Accord ainsi que celui de son fonds de conservation, au cas où ce dernier serait établi;

j) fournir des informations destinées au public relatives à l'Accord et à ses objectifs;

k) s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourraient lui être attribuées aux termes de l'Accord ou par la Réunion des Parties.

Article IX

Relations avec des organismes internationaux traitant des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats

Le secrétariat de l'Accord consulte :

a) de façon régulière, le Secrétariat de la Convention et, le cas échéant, les organes chargés des fonctions de secrétariat aux termes des accords conclus en application de l'Article IV, paragraphes 3 et 4, de la Convention qui ont trait aux oiseaux d'eau migrateurs, ainsi qu'aux termes de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971, de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, 1973, de la Convention africaine sur la conservation de la nature et des ressources naturelles, 1968, de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, 1979, et de la Convention sur la diversité biologique, 1992, afin que la Réunion des Parties coopère avec les Parties à ces conventions sur toute question d'intérêt commun et notamment sur l'élaboration et l'application du Plan d'action;

b) les secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pertinents sur des questions d'intérêt commun;

c) les autres organisations compétentes dans le domaine de la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats, ainsi que dans les domaines de la recherche, de l'éducation et de la sensibilisation.

Article X

Amendement de l'Accord

1. Le présent accord peut être amendé à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagnée de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord au moins cent cinquante jours avant l'ouverture de la session. Le secrétariat de l'Accord en adresse aussitôt copie aux Parties. Tout commentaire fait par les Parties sur le texte est communiqué au secrétariat de l'Accord au plus tard soixante jours avant l'ouverture de la session. Aussitôt que possible après l'expiration de ce délai, le secrétariat communique aux Parties tous les commentaires reçus à ce jour.

4. Un amendement au présent accord, autre qu'un amendement à ses annexes, est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour les Parties qui l'ont accepté le trentième jour après la date à laquelle deux-tiers des Parties à l'Accord à la date de l'adoption de l'amendement ont

i) het beheren van de begroting van de Overeenkomst en, indien opgericht, van het beschermingsfonds ervan;

j) het verstrekken van informatie over deze Overeenkomst en de doelstellingen ervan aan het publiek;

k) het vervullen van alle andere taken die aan het secretariaat worden opgedragen krachtens de Overeenkomst of door de Vergadering der partijen.

Artikel IX

Betrekkingen met de internationale instellingen begaan met de trekkende watervogels en hun leefgebieden

Het Overeenkomstsecretariaat overlegt :

a) op geregelde tijdstippen met het Verdragsecretariaat en, wanneer gepast, met de instellingen die de secretariaatstaken vervullen voor Overeenkomsten afgesloten krachtens artikel IV, lid 3 en 4 van het Verdrag, die op enigerlei wijze betrekking hebben op de trekkende watervogels, de Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, 1971, de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten, 1973, het Afrikaans Verdrag inzake het behoud van de natuur en de natuurlijke hulpbronnen, 1968, het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten in hun natuurlijk milieu in Europa, 1979, en het Verdrag inzake biologische diversiteit, 1992, teneinde een samenwerking te bewerkstelligen tussen de Vergadering der partijen en de partijen bij deze overeenkomsten op alle gebieden van gemeenschappelijk belang en in het bijzonder met betrekking tot de ontwikkeling en uitvoering van het Actieplan;

b) met de secretariaten van andere betrokken overeenkomsten en internationale akten met betrekking tot aangelegenheden van gemeenschappelijk belang;

c) met andere organisaties bevoegd op het gebied van het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels en hun leefgebieden, evenals op het gebied van onderzoek, educatie en bewustmaking.

Artikel X

Wijzigingen van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone zitting van de Vergadering der partijen.

2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.

3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting, aan het Overeenkomstsecretariaat toegezonden, en wel ten minste honderdvijftig dagen voor het begin van de zitting. Het Overeenkomstsecretariaat maakt onverwijld kopijen over aan de partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen voor het begin van de zitting aan het secretariaat toegezonden. Het secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. Elke wijziging van de Overeenkomst die geen wijziging inhoudt van de bijlagen ervan wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en wordt van kracht ten aanzien van alle partijen die deze hebben goedgekeurd op de dertigste dag na het tijdstip

déposé leur instrument d'approbation de l'amendement auprès du dépositaire. Pour toute Partie qui dépose un instrument d'approbation après la date à laquelle deux-tiers des Parties ont déposé leur instrument d'approbation, cet amendement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle elle a déposé son instrument d'approbation.

5. Toute nouvelle annexe, ainsi que tout amendement à une annexe, sont adoptés à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties le quatre vingt dixième jour après leur adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 du présent Article.

6. Au cours du délai de quatre vingt dix jours prévu au paragraphe 5 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire, faire une réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire; la nouvelle annexe ou l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour après la date du retrait de la réserve.

Article XI

Incidences de l'Accord sur les conventions internationales et les législations

1. Les dispositions du présent accord n'affectent nullement les droits et obligations des Parties découlant de tout traité, convention ou accord international existant.

2. Les dispositions du présent accord n'affectent pas le droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats.

Article XII

Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord fera l'objet de négociations entre les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être résolu de la façon prévue au paragraphe 1 du présent Article, les Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, notamment à celui de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye. Les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

Article XIII

Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tout État de l'aire de répartition, que des zones relevant de la juridiction de cet État fassent ou non partie de la zone de l'Accord, et aux

waarop twee derde van de partijen bij de Overeenkomst op het tijdstip van goedkeuring van de wijziging hun akte van goedkeuring van de wijziging hebben neergelegd bij de Depositaris. Ten aanzien van iedere partij die een akte van goedkeuring neerlegt na het tijdstip waarop twee derde van de partijen hun akte van goedkeuring hebben neergelegd, wordt de wijziging van kracht op de dertigste dag na de neerlegging van haar akte van goedkeuring.

5. Toevoegingen van bijlage en wijzigingen van de bijlagen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en worden van kracht ten aanzien van alle partijen op de negentigste dag na de goedkeuring ervan door de Vergadering der partijen, behalve ten aanzien van partijen die een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel.

6. Tijdens de termijn van negentig dagen bedoeld in het vijfde lid van dit artikel, kan iedere partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris een voorbehoud maken ten aanzien van een toevoeging van bijlage of een wijziging van bijlage. Dergelijk voorbehoud kan op gelijk welk tijdstip door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving worden ingetrokken. De toevoeging van bijlage of de wijziging wordt dan voor die partij van kracht op de dertigste dag na de intrekking van dit voorbehoud.

Artikel XI

Gevolgen van deze Overeenkomst voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de partijen, voortvloeiend uit bestaande internationale akten, verdragen en overeenkomsten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht dat de partijen hebben om strengere maatregelen te treffen of te handhaven ten aanzien van het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden.

Artikel XII

Regeling van geschillen

1. Over elk tussen twee of meer partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken partijen onderhandeld.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerst lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden geregeld, kunnen de partijen in onderling overleg het geschil ter arbitrage voorleggen, met name aan het Permanent Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage; de partijen die het geschil ter arbitrage hebben voorgelegd, zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

Artikel XIII

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied (of in dit gebied deelneemt aan het onttrekken van dieren aan hun

organisations d'intégration économique régionale dont un des membres au moins est un État de l'aire de répartition, soit par :

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature avec réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Le présent accord restera ouvert à la signature à La Haye jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout État de l'aire de répartition et des organisations d'intégration économique régionale mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus à partir de la date de son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire du présent accord.

Article XIV

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après que quatorze États de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale, dont au moins sept d'Afrique et sept d'Eurasie, l'auront signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article XIII du présent accord.

2. Pour tout État de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui

a) signera le présent accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b) le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, ou

c) y adhèrera,

après la date à laquelle le nombre d'États de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale requis pour son entrée en vigueur l'ont signé sans réserve ou, le cas échéant, l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la signature sans réserve ou le dépôt, par ledit État ou par ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XV

Réserves

Les dispositions du présent accord ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, en signant sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, selon le cas, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve spéciale à l'égard de toute espèce couverte par l'Accord ou de toute disposition particulière

populaties), onafgezien het feit of deze Staat rechtsbevoegdheid uitoefent in gebieden binnen het Overeenkomstgebied of niet, en door regionale organisaties voor economische integratie waarvan ten minste één lidstaat een Staat is die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied, en dit door :

a) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening met voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Deze overeenkomst staat te 's-Gravenhage open voor ondertekening tot op de dag van inwerkingtreding.

3. Deze overeenkomst staat op en na de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst open voor toetreding door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en door elke regionale organisatie voor economische integratie zoals vermeld in lid 1 hierboven.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de Depositaris.

Artikel XIV

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop ten minste veertien Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied of regionale organisaties voor economische integratie waarvan minstens zeven Afrikaanse en zeven Euraziatische, de Overeenkomst ondertekenen zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen in overeenstemming met artikel XIII van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en elke regionale organisatie voor economische integratie, die

a) de Overeenkomst ondertekent zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b) de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt; of

c) tot deze Overeenkomst toetreedt

na het tijdstip waarop het aantal Staten dat deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en regionale organisaties voor economische integratie nodig voor de inwerkingtreding de Overeenkomst ondertekenen zonder voorbehoud of haar bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de derde maand na ondertekening zonder voorbehoud of neerlegging, door die Staat of organisatie, van zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel XV

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen algemene voorbehouden worden gemaakt. Een bijzonder voorbehoud kan echter worden gemaakt door iedere Staat of regionale organisatie voor economische integratie bij ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of, al naargelang het geval, bij nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding ten

du Plan d'action. Une telle réserve peut être retirée par l'État ou l'organisation qui l'a formulée par notification écrite adressée au dépositaire; un tel État ou une telle organisation ne devient lié par les dispositions qui avaient fait l'objet de la réserve que trente jours après la date du retrait de ladite réserve.

Article XVI

Dénonciation

Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent accord par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de ladite notification par le dépositaire.

Article XVII

Dépositaire

1. Le texte original du présent accord, en langues anglaise, arabe, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en est le dépositaire. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de chacune de ces versions à tous les États et à toutes les organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'Article XIII, paragraphe 1, du présent accord, ainsi qu'au secrétariat de l'Accord après qu'il aura été constitué.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des nations unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies.

3. Le dépositaire informe tous les États et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat de l'Accord de :

- a) toute signature;
- b) tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent accord, de toute nouvelle annexe ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à ses annexes;
- d) toute réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe;
- e) toute notification de retrait de réserves;
- f) toute notification de dénonciation du présent accord.

Le dépositaire transmet à tous les États et à toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent accord ou qui y ont adhéré et au secrétariat de l'Accord le texte de toute réserve, de toute nouvelle annexe et de tout amendement à l'Accord et à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à La Haye, ce quinzième jour d'août, 1996.

aanzien van elke soort vermeld in de Overeenkomst en elke bijzondere bepaling van het Actieplan. Een dergelijk voorbehoud kan te allen tijde door de Staat of de regionale organisatie voor economische integratie die het heeft gemaakt, weer worden ingetrokken door een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris; de Staat of organisatie is dan niet gebonden door de bepalingen die het voorwerp van dit voorbehoud uitmaken tot dertig dagen na het tijdstip waarop het voorbehoud wordt ingetrokken.

Artikel XVI

Opzegging

Elke partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden na het tijdstip waarop de Depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel XVII

Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Arabische, de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de regering van het Koninkrijk der Nederlanden die als Depositaris optreedt. De Depositaris doet van deze teksten voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie zoals vermeld in artikel XIII, lid 1 van deze Overeenkomst en aan het Overeenkomstsecretariaat zodra dit is opgericht.

2. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

3. De Depositaris doet alle Staten en alle regionale organisaties voor economische integratie, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, alsmede het Overeenkomstsecretariaat mededeling van :

- a) elke ondertekening;
- b) elke nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van iedere bijkomende bijlage, evenals van elke wijziging van de Overeenkomst of van de bijlagen ervan;
- d) elk voorbehoud ten aanzien van een bijkomende bijlage of ten aanzien van een wijziging van een bijlage;
- e) iedere kennisgeving van intrekking van een voorbehoud;
- f) iedere kennisgeving van opzegging van de Overeenkomst.

De Depositaris doet aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, alsmede aan het Overeenkomstsecretariaat, de tekst toekomen van ieder voorbehoud, iedere bijkomende bijlage en elke wijziging van de Overeenkomst of van de bijlagen ervan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Den Haag, deze vijftiende dag van augustus 1996.

ANNEXE 1**Définition de la zone de l'accord**

Les limites de la zone de l'Accord sont ainsi définies : du Pôle nord vers le sud le long du 130° degré de longitude ouest jusqu'au 75° degré de latitude nord; de là, vers l'est et le sud-est à travers le Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, le golfe de Boothia, le bassin de Foxe, le chenal de Foxe et le détroit d'Hudson jusqu'à un point situé dans l'Atlantique du nord-ouest dont les coordonnées sont 60° de latitude nord et 60° de longitude ouest; de là, vers le sud-est à travers l'Atlantique du nord-ouest jusqu'à un point dont les coordonnées sont 50° de latitude nord et 30° de longitude ouest; de là, le long du 30° degré de longitude ouest jusqu'au 10° degré de latitude nord; de là, vers le sud-est jusqu'à l'intersection de l'équateur avec le 20° degré de longitude ouest; de là, vers le sud le long du 20° degré de longitude ouest jusqu'au 40° degré de latitude sud; de là, vers l'est le long du 40° degré de latitude sud jusqu'au 60° degré de longitude est; de là, vers le nord le long du 60° de longitude est jusqu'au 35° degré de latitude nord; de là, vers le nord-est, en suivant un arc de grand cercle, jusqu'à un point situé dans l'Altaï occidental dont les coordonnées sont 49° de latitude nord et 87° 27 » de longitude est; de là, en suivant un arc de grand cercle à travers la Sibérie centrale, jusqu'à la côte de l'Océan Arctique à 130° de longitude est; de là, le long du 130° degré de longitude est jusqu'au Pôle nord.

La carte ci-jointe donne une illustration de la zone de l'Accord.

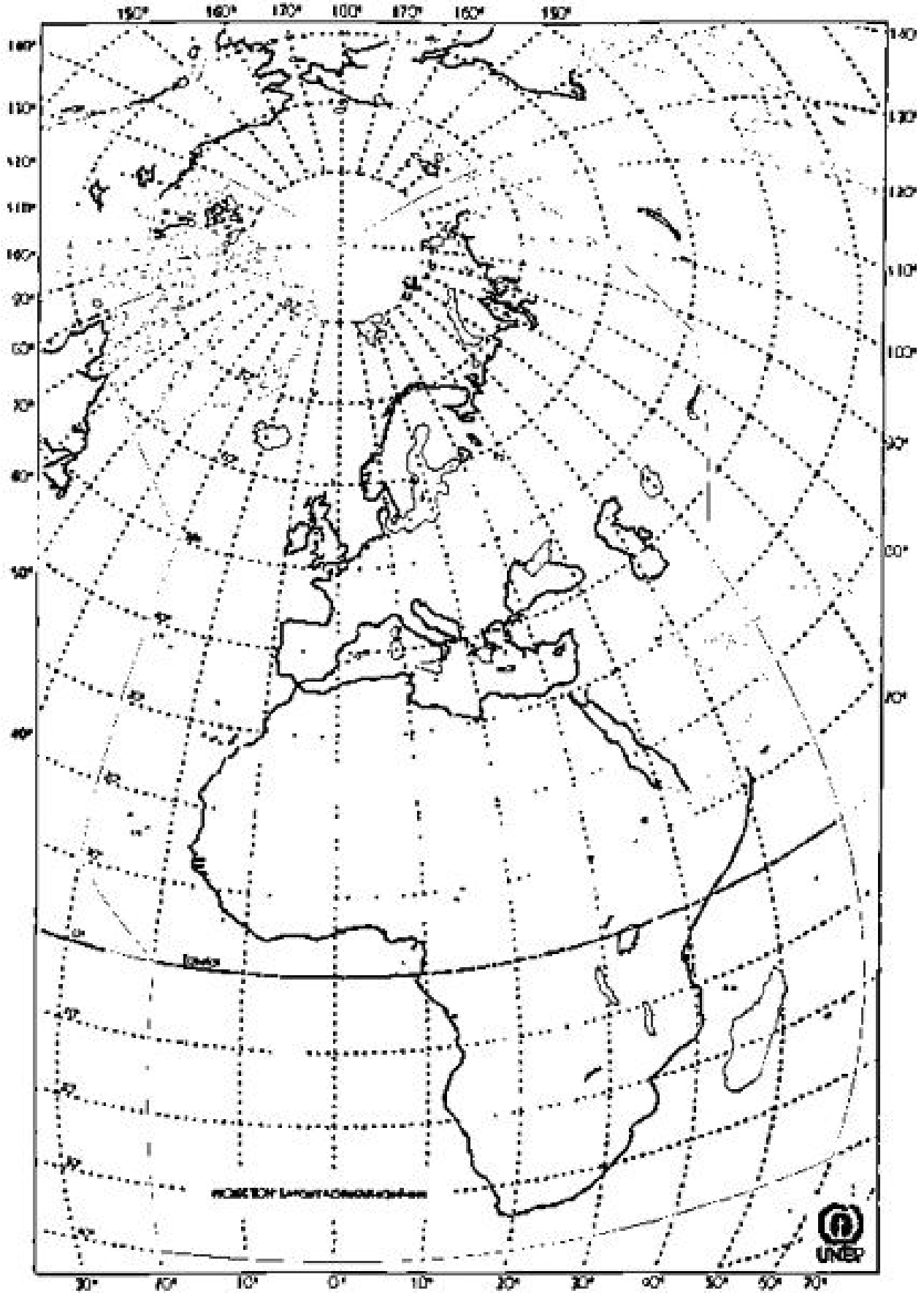
BIJLAGE 1**Beschrijving van het Overeenkomstgebied**

De grens van het Overeenkomstgebied is als volgt vastgelegd : van de noordpool zuidelijk langs de 130° westerlengte meridiaan tot 75° noorderbreedte; vandaar oostelijk en zuidoostelijk doorheen de Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, the Gulf of Boothia, Foxe Basin, Foxe Channel en Hudson Strait tot een punt in de noordwestelijke Atlantische Oceaan op 60° noorderbreedte en 60° westerlengte; vandaar zuid-oostelijk door de noordwestelijke Atlantische Oceaan tot een punt op 50° noorderbreedte en 30° westerlengte; vandaar zuidelijk langs de 30° westerlengte meridiaan tot 10° noorderbreedte; vandaar zuidoostelijk tot de evenaar op 20° westerlengte; vandaar zuidelijk langs de 20° westerlengte meridiaan tot 40° zuiderbreedte; vandaar oostelijk langs de 40° zuiderbreedtecirkel tot 60° oosterlengte; vandaar noordelijk langs de 60° oosterlengte meridiaan tot 35° noorderbreedte; vandaar oost-noordoostelijk op een grote cirkel tot een punt in de westelijke Altaï op 49° noorderbreedte en 87° 27 » oosterlengte; vandaar noordoostelijk op een grote cirkel tot de kust van de Noordelijke Ijszee op 130° oosterlengte; vandaar noordelijk langs de 130° oosterlengte meridiaan tot de noordpool.

De begrenzing van het Overeenkomstgebied is aangegeven op de volgende kaart.

Carte de la zone de l'Accord

Kaart van het Overeenkomstgebied



ANNEXE 2

Espèces d'oiseaux auxquelles s'applique
le présent accord

BIJLAGE 2

Soorten van watervogels waarop deze overeenkomst
van toepassing is

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Plongeon catmarin	Roodkeelduiker
<i>Gavia arctica</i>	Plongeon arctique	Parelduiker
<i>Gavia immer</i>	Plongeon imbrin (Plongeon huard)	Ijsduiker
<i>Gavia adamsii</i>	Plongeon à bec blanc	Geelsnavelduiker

PODICIPEDIDAE

<i>Podiceps grisegena</i>	Grèbe jougris	Roodhalsfuut
<i>Podiceps auritus</i>	Grèbe esclavon	Kuifduiker

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Pélican blanc	Roze pelikaan
<i>Pelecanus crispus</i>	Pélican frisé	Kroeskoppelikaan

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Cormoran pygmée	Dwergaalscholver
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Cormoran de Socotra	Arabische Aalscholver

ARDEIDAE

<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse	Shafpes reiger
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré	Purperreiger
<i>Casmerodius albus</i>	Grande Aigrette	Grote Zilverreiger
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc	Madagascarralreiger
<i>Ardeola rufiventris</i>	Héron (Crabier) à ventre roux	Roodbuikreiger
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain	Wouwaap
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Blongios de Sturm	Afrikaanse wouwaap
<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé	Roerdomp

CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis	Afrikaanse nimmerzat
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire	Zwarte ooievaar
<i>Ciconia episcopus</i>	Cigogne épiscopale	bisschops ooievaar
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche	Ooievaar

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle	Zwarte Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve	Heremiet Ibis
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré	Heilige Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche (eurasienne)	Lepelaar
<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique	Afrikaanse lepelaar

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopus ruber</i>	Flamant rose	Flamingo
<i>Phoenicopus minor</i>	Petit flamant (Flamant nain)	Dwergflamingo

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve	Rosse Fluiteend
<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf	Witwang fluiteend
<i>Thalassornis leucotis</i>	Canard à dos blanc (Dendrocygne à dos blanc)	Witrug eend
<i>Oxyura leucocephala</i>	Erismature à tête blanche	Witkopeend

<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé	Knobbelzwaan
<i>Cygnus Cygnus</i>	Cygne chanteur	Wilde zwaan
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne siffleur	Kleine zwaan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court	Kleine rietgans
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons	Rietgans
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse	Kolgans
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine	Dwerggans
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée	Grauwe gans
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette	Brandgans
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant	Rotgans
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux	Roodhalsgans
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Oie d'Egypte (Ouette d'Egypte)	Egyptische gans
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadorne casarca	Casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadorne à tête gris	Kaapse casarca
<i>Tadorna tadorna</i>	Tardorne de Belon	Bergeend
<i>Plectropterus gambensis</i>	Canard armé (Oie-armée de Gambie)	Spoorwiek gans
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Canard casqué (Canard à bosse)	Knobbeleend
<i>Nettapus auritus</i>	Sarcelle à oreillons (Anserelle naine)	Afrikaanse dwergeend
<i>Anas Penelope</i>	Canard siffleur	Smient
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau	Krakeend
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver	Wintertaling
<i>Anas capensis</i>	Sarcelle du Cap (Canard du Cap)	Kaapse taling
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert	Wilde eend
<i>Anas undulate</i>	Canard à bec jaune	Geelsnaveleend
<i>Anas acuta</i>	Canard pilet	Pijlstaart
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge	Roodsnavelpijlstaart
<i>Anas hottentota</i>	Sarcelle hottentote	Zomertaling
<i>Anas querquedula</i>	Sarcelle d'été	Hottentot taling
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet	Slobeend
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Sarcelle marbrée (Marmaronette marbrée)	Marmereend
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse	Krooneend
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune	Bruine krooneend
<i>Aythya ferina</i>	Fuligule milouin	Tafeleend
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca	Witoogeend
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon	Kuifeend
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan	Topper
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet	Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise	Konings Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Eider de Steller	Stellers Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Harelde de Miquelon (Harelde Kakawi)	Ijseend
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire	Zwarte zeeëend
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune	Grote zeeëend
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à œil d'or	Brilduiker
<i>Mergellus albellus</i>	Harle piette	Nonnetje
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé	Middelste zaagbek

<i>Mergus merganser</i>	Harle bièvre (Grand Harle)	Grote zaagbek
GRUIDAE		
<i>Grus leucogeranus</i>	Grue blanche (Grue de Sibérie)	Siberische witte kraanvogel
<i>Grus virgo</i>	Grue demoiselle	Jufferkraanvogel
<i>Grus paradisea</i>	Grue de paradis	Stenlis kraanvogel
<i>Grus carunculatus</i>	Grue caronculée	Lobbige kraanvogel
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée	Kraanvogel
RALLIDAE		
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm	Boëhms ral
<i>Porzana parva</i>	Marouette poussin	Kleine waterhoen
<i>Porzana pusilla</i>	Marouette de Baillon	Kleinst waterhoen
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée	Porseleinhoen
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Marouette rayée	Striped Crane
<i>Fulica atra</i> (Black Sea/Mediterranean)	Foulque macroule	Meerkoet
DROMADIDAE		
<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole	krabplevier
RECURVIROSTRIDAE		
<i>Himantopus himantopus</i>	Echasse blanche	Steltkluut
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Avocette élégante	Kluut
GLAREOLIDAE		
<i>Glareola pratincola</i>	Glaréole à collier	Vorkstaartplevier
<i>Glareola nordmanni</i>	Glaréole à ailes noires	Steppevorkstaart plevier
CHARADRIIDAE		
<i>Pluvialis apricaria</i>	Pluvier doré	Goudplevier
<i>Pluvialis squatarola</i>	Pluvier argenté	Zilverplevier
<i>Charadrius hiaticula</i>	Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)	Bontbekplevier
<i>Charadrius dubius</i>	Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)	Kleine plevier
<i>Charadrius pecuarius</i>	Gravelot (Pluvier) pâte	Herdersplevier
<i>Charadrius tricollaris</i>	Pluvier à triple collier	Driebandplevier
<i>Charadrius forbesi</i>	Pluvier de Forbes	Forbes Plevier
<i>Charadrius pallidus</i>	Pluvier élégant	Kaapse plevier
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Gravelot (Pluvier) à collier interrompu	Strandplevier
<i>Charadrius marginatus</i>	Pluvier à front blanc	Vale strandplevier
<i>Charadrius mongolus</i>	Gravelot (Pluvier) de Mongolie	Mongolische plevier
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Pluvier du désert (Pluvier de Leschenault)	Woestijnplevier
<i>Charadrius asiaticus</i>	Pluvier asiatique	Kaspische plevier
<i>Eudromias morinellus</i>	Pluvier guignard	Morinel plevier
<i>Vanellus vanellus</i>	Vanneau huppé	Kievit
<i>Vanellus spinosus</i>	Vanneau à éperons	Sporenkievit
<i>Vanellus albiceps</i>	Vanneau à tête blanche	Witkruinkievit
<i>Vanellus senegallus</i>	Vanneau du Sénégal	Lekievit
<i>Vanellus lugubris</i>	Vanneau demi-deuil (Vanneau terne)	Rouwkievit
<i>Vanellus melanopterus</i>	Vanneau à ailes noires	Zwarte kievit
<i>Vanellus coronatus</i>	Vanneau couronné	Gekroonde kievit
<i>Vanellus superciliosus</i>	Vanneau caronculé (Vanneau à poitrine châtaine)	Bruinborst kievit

<i>Vanellus gregarius</i>	Vanneau sociable	Steppekievit
<i>Vanellus leucurus</i>	Vanneau à queue blanche	Witstaartplevier
SCOLOPACIDAE		
<i>Gallinago media</i>	Bécassine double	Poelsnip
<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais	Watersnip
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bécassine sourde	Bokje
<i>Limosa limosa</i>	Barge à queue noire	Grutto
<i>Limosa lapponica</i>	Barge rousse	Rosse grutto
<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu	Regenwulp
<i>Numenius tenuirostris</i>	Courlis à bec grêle	Dunbekwulp
<i>Numenius arquata</i>	Courlis cendré	Wulp
<i>Tringa erythropus</i>	Chevalier arlequin	Zwarte ruiter
<i>Tringa totanus</i>	Chevalier gambette	Tureluur
<i>Tringa stagnatilis</i>	Chevalier stagnatile	Poelruiter
<i>Tringa nebularia</i>	Chevalier aboyeur	Groenpootruiter
<i>Tringa ochropus</i>	Chevalier cul-blanc	Witgat
<i>Tringa glareola</i>	Chevalier sylvain	Bosruiter
<i>Tringa cinerea</i>	Bargette de Terek (Chevalier bargette)	Terek ruiter
<i>Tringa hypoleucos</i>	Chevalier guignette	Oeverloper
<i>Arenaria interpres</i>	Tournepierre à collier	Steenloper
<i>Calidris tenuirostris</i>	Grand bécasseau maubèche (Bécasseau de l'Anadyr)	Grote kanoet
<i>Calidris canutus</i>	Bécasseau maubèche	kanoet strandloper
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling	Drieteenstrandloper
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau minute	Kleine strandloper
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau de Temminck	Temminks strandloper
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau violet	Paarse strandloper
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau variable	Bonte strandloper
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau falcinelle	Krombekstrandloper
<i>Limicola falcinellus</i>	Bécasseau cocorli	Breedbekstrandloper
<i>Philomachus pugnax</i>	Chevalier combattant (Combattant varié)	Kemphaan
<i>Phalaropus lobatus</i>	Phalarope à bec étroit	Grauwe franjepoot
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Phalarope à bec large	Rosse franjepoot
LARIDAE		
<i>Larus leucoptthalmus</i>	Goéland à iris blanc	Witoogmeeuw
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich	Bonte meeuw
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin	Audouins meeuw
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie	Armeense meeuw
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète	Reuzenzwartkopmeeuw
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur	Dunbekmeeuw
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale	Zwartkopmeeuw
<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel	Lachstern
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne	Reuzenster
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale	Koningsstern
<i>Sterna bengalensis</i>	Sterne voyageuse	Bengaalse stern
<i>Sterna bergii</i>	Sterne huppée	Grote kuifstern

<i>Sterna sandvicensis</i>	Sterne caugek	Grote stern
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall	Dougalls stern
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin	Visdief
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique	Noordse stern
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine	Dwergstern
<i>Sterna saundersi</i>	Sterne de Saunders	Saunders dwergstern
<i>Sterna balaenarum</i>	Sterne des baleiniers	Damara stern
<i>Sterna repressa</i>	Sterne à joues blanches	Arabische stern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Guifette leucoptère	Witvleugelstern
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire	Zwarte stern

ANNEXE 3**Plan d'action****1. Champ d'application**

1.1. Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1 de la présente annexe (ci-après appelé «le tableau 1»).

1.2. Le tableau 1 constitue une partie intégrante de la présente annexe. Toute référence au Plan d'action constitue aussi une référence au tableau 1.

2. Conservation des espèces*2.1. Mesures juridiques*

2.1.1. Les Parties ayant des populations figurant à la colonne A du tableau 1 du présent Plan d'action assurent la protection de ces populations conformément à l'Article III, paragraphe 2 (a), de l'Accord. En particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous, ces Parties :

a) interdisent de prélever les oiseaux et les oeufs de ces populations se trouvant sur leur territoire;

b) interdisent les perturbations intentionnelles, dans la mesure où ces perturbations seraient significatives pour la conservation de la population concernée;

c) interdisent la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs oeufs lorsqu'ils ont été prélevés en contravention aux interdictions établies en application de l'alinéa a) ci-dessus ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs oeufs.

Par dérogation à ces règles, et exclusivement pour les populations appartenant aux catégories 2 et 3 de la colonne A et signalées par un astérisque, la chasse peut se poursuivre sur la base d'une utilisation durable, là où la chasse de ces populations est une pratique culturelle traditionnelle. Cette utilisation durable se pratiquera dans le cadre de dispositions spéciales d'un plan d'action par espèce, établi à un niveau international approprié.

2.1.2. Les Parties ayant des populations figurant au tableau 1 réglementent le prélèvement d'oiseaux et d'oeufs de toutes les populations inscrites à la colonne B du tableau 1. L'objet de cette réglementation est de maintenir ou de contribuer à la restauration de ces populations en un état de conservation favorable et de s'assurer, sur la base des meilleures connaissances disponibles sur la dynamique des populations, que tout prélèvement ou toute autre utilisation de ces oiseaux ou de ces oeufs est durable. Cette réglementation, en particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous :

a) interdira le prélèvement des oiseaux appartenant aux populations concernées durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée;

b) réglementera les modes de prélèvements;

BIJLAGE 3**Actieplan****1. Toepassing**

1.1. Het actieplan is van toepassing op de populaties van trekkende watervogels zoals vermeld in tabel 1 bij deze bijlage (hierna steeds «tabel 1» genoemd).

1.2. Tabel 1 maakt integraal deel uit van deze bijlage. Elke verwijzing naar dit actieplan houdt een verwijzing in naar tabel 1.

2. Behoud van soorten*2.1. Wettelijke maatregelen*

2.1.1. Partijen met populaties van trekkende watervogels vermeld in kolom A van tabel 1 dienen deze populaties te beschermen overeenkomstig artikel III, lid 2 (a) van deze Overeenkomst. De genoemde partijen dienen in het bijzonder, met inachtneming van lid 2.1.3 hieronder :

a) het onttrekken van vogels en eieren aan de populaties die op hun grondgebied voorkomen te verbieden;

b) opzettelijke verstoring te verbieden in zoverre zulke verstoring een directe invloed heeft op het behoud van de betrokken populatie; en

c) het bezit of gebruik van, en de handel in vogels of eieren te verbieden die aan deze populaties onttrokken zijn, waarbij de verbodsbepalingen zoals opgesteld in overeenstemming met het sublid a) hierboven worden overtreden, evenals het bezit of gebruik van, en de handel in welke duidelijk herkenbare delen of afgeleide producten van vogels en eieren ook die tot deze soorten behoren.

Bij wijze van uitzondering is de jacht op soorten vermeld binnen de categorieën 2 en 3, maar enkel voor kolom A, die met een sterretje zijn aangeduid, toegelaten als ze op duurzame wijze wordt beoefend en als de jacht op deze soorten een reeds lang gevestigde culturele traditie is. Deze duurzame jacht zal beoefend worden binnen het kader van de specifieke bepalingen van een soortgebonden actieplan opgesteld op het daartoe passende internationale niveau.

2.1.2. Partijen met populaties van trekkende watervogels vermeld in tabel 1 dienen regels op te stellen voor het onttrekken van vogels en eieren aan alle populaties van trekkende watervogels vermeld in kolom B van tabel 1. Zulke wettelijke maatregelen dienen de gunstige mate en aard van bescherming van deze populaties te handhaven of tot het herstel ervan bij te dragen en ervoor te zorgen dat iedere onttrekking of ander gebruik op duurzame wijze gebeurt, op basis van de best beschikbare kennis omtrent populatiedynamiek. Dergelijke wettelijke maatregelen, met inachtneming van lid 2.1.3 hieronder, dienen in het bijzonder :

a) te verbieden dat vogels behorende tot de betrokken populaties aan die populaties onttrokken worden tijdens de verschillende stadia van de voortplanting en het grootbrengen van de jongen en tijdens hun terugkeer naar de broedplaatsen als deze onttrekking een ongunstige invloed heeft op de mate en aard van bescherming van de betrokken populatie;

b) regels in te houden omtrent de wijzen van onttrekking;

c) établira des limites de prélèvement, lorsque cela s'avère approprié, et instituera des contrôles adéquats afin de s'assurer que ces limites sont respectées;

d) interdira la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux des populations concernées et de leurs oeufs qui ont été prélevés en contradiction avec les interdictions établies en application des dispositions de ce paragraphe ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie de ces oiseaux et de leurs oeufs

2.1.3. Lorsqu'il n'y a pas d'autre solution satisfaisante, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2 sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 5, de la Convention, pour les motifs ci-après :

a) pour prévenir les dommages importants aux cultures, aux eaux et aux pêcheries;

b) dans l'intérêt de la sécurité aérienne ou d'autres intérêts publics prioritaires;

c) à des fins de recherche et d'enseignement, de rétablissement des populations, ainsi que pour l'élevage nécessaire à ces fins;

d) pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, de manière sélective et dans une mesure limitée, le prélèvement et la détention ou toute autre utilisation judicieuse de certains oiseaux en petites quantités.

e) dans le but d'améliorer la propagation ou la survie des populations concernées

Ces dérogations seront précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps auxquelles elles s'appliquent et ne peuvent pas avoir d'effets défavorables sur les populations mentionnées au tableau 1. Les Parties informent dès que possible le secrétariat de l'Accord de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition

2.2. Plans d'action par espèce

2.2.1. Les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en œuvre des plans d'action internationaux par espèce, pour des populations figurant dans la catégorie 1 de la colonne A du tableau 1, en priorité, ainsi que pour les populations signalées par un astérisque dans la colonne A du tableau 1. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en œuvre de ces plans.

2.2.2. Les Parties préparent et mettent en œuvre des plans d'action nationaux par espèce pour améliorer l'état de conservation général des populations figurant dans la colonne A du tableau 1. De tels plans comprennent des dispositions spéciales portant sur les populations signalées par un astérisque. Lorsque cela est approprié, le problème de la mise à mort accidentelle d'oiseaux par des chasseurs suite à une identification incorrecte devrait être considéré.

2.3. Mesures d'urgence

Les Parties élaborent et appliquent des mesures d'urgence pour les populations figurant au tableau 1, lorsque des conditions exceptionnellement défavorables ou dangereuses se manifestent en quelque lieu que ce soit dans la zone de l'Accord, en coopération les unes avec les autres chaque fois que cela est possible et pertinent.

c) waar nodig, grenswaarden voor onttrekking vast te leggen en te voorzien in de nodige controle om er voor te zorgen dat deze grenswaarden worden gerespecteerd; en

d) het bezit of gebruik van, en de handel in, vogels of eieren te verbieden die aan deze populatie onttrokken zijn, waarbij de verbodsbepalingen zoals opgesteld in overeenstemming met de bepalingen van dit lid worden overtreden, evenals het bezit of gebruik van, en de handel in delen van vogels en eieren die tot deze soorten behoren.

2.1.3. De partijen kunnen uitzonderingen toestaan op de verbodsbepalingen opgesteld overeenkomstig lid 2.1.1 en lid 2.1.2, daarbij de bepalingen van artikel III, lid 5 van het Verdrag buiten beschouwing latend, als er geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden, om de hierna volgende redenen :

a) om ernstige schade aan gewassen, wateren en viskwekerijen te voorkomen;

b) in het belang van de veiligheid van de luchtvaart en andere prioritaire publieke belangen;

c) voor onderzoek en educatie, voor reïntroductie van populaties en voor kweekprogramma's noodzakelijk om de eerder vermelde doelen te bereiken;

d) om het onttrekken en houden of een ander gerechtvaardigd gebruik van bepaalde soorten in kleine aantallen mogelijk te maken, onder strikt gecontroleerde omstandigheden, op selectieve wijze en op beperkte schaal.

e) om de verspreiding van de betrokken populaties te bevorderen of hun overleving te verzekeren.

Dergelijke uitzonderingen dienen hun inhoud precies te omschrijven en dienen beperkt te zijn in de ruimte en de tijd waarop ze betrekking hebben en mogen geen nadelige invloed hebben op de populaties vermeld in tabel 1. De partijen doen zo spoedig mogelijk het Overeenkomstsecretariaat mededeling van iedere uitzondering toegestaan krachtens deze bepaling.

2.2. Soortgebonden actieplannen

2.2.1. De partijen zullen samenwerken teneinde te komen tot de ontwikkeling en toepassing van internationale soortgebonden actieplannen voor prioritaire soorten vermeld binnen categorie 1 van kolom A van tabel 1 en voor de soorten die in kolom A van tabel 1 met een sterretje zijn aangeduid. Het Overeenkomstsecretariaat ziet toe op de ontwikkeling, de harmonisering en de toepassing van dergelijke plannen.

2.2.2. De partijen zullen nationale soortgebonden actieplannen opstellen en toepassen voor de soorten vermeld in kolom A van tabel 1 teneinde de algemene mate en aard van bescherming die deze soorten genieten te verhogen. Zulk actieplan dient specifieke bepalingen te vermelden voor de soorten aangeduid met een sterretje. Indien mogelijk zal het probleem van accidentele doding van vogels door jagers te wijten aan verkeerde identificatie in dergelijk actieplan behandeld worden.

2.3. Noodmaatregelen

De partijen zullen in nauwe onderlinge samenwerking, wanneer mogelijk en relevant, noodmaatregelen ontwikkelen en toepassen voor soorten vermeld in tabel 1 wanneer die door uitzonderlijk ongunstige of bedreigende omstandigheden worden getroffen in het Overeenkomstgebied.

2.4. Rétablissements

Les Parties font preuve de la plus grande vigilance lorsque des populations figurant au tableau 1 sont rétablies dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle d'où elles ont disparu. Les Parties s'efforcent d'élaborer et de suivre un plan de rétablissement détaillé basé sur des études scientifiques appropriées. Les plans de rétablissement devraient constituer une partie intégrante des plans d'action nationaux et, le cas échéant, des plans d'action internationaux par espèce. Un plan de rétablissement devrait comporter une étude de l'impact sur l'environnement; il fait l'objet d'une large diffusion. Les Parties informent le secrétariat de l'Accord, à l'avance, de tout programme de rétablissement pour des populations figurant au tableau 1.

2.5. Introductions

2.5.1. Les Parties interdisent, si elles le jugent nécessaire, l'introduction d'espèces animales et végétales non indigènes susceptibles de nuire aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1.

2.5.2. Les Parties, si elles le jugent nécessaire, s'assurent que des précautions appropriées sont prises pour éviter que s'échappent accidentellement des oiseaux captifs appartenant à des espèces non indigènes.

2.5.3. Dans la mesure du possible et lorsque cela s'avère approprié, les Parties prennent des mesures, y compris des mesures de prélèvement, pour faire en sorte que, lorsque des espèces non indigènes ou leurs hybrides ont déjà été introduites dans leur territoire, ces espèces, ou leurs hybrides, ne constituent pas un danger potentiel pour les populations figurant au tableau 1.

3. Conservation des habitats

3.1. Inventaires des habitats

3.1.1. Les Parties, en liaison, lorsque cela s'avère approprié, avec des organisations internationales compétentes, élaborent et publient des inventaires nationaux des habitats existant sur leur territoire qui sont importants pour les populations figurant au tableau 1.

3.1.2. Les Parties s'efforcent, en priorité, d'identifier tous les sites d'importance internationale ou nationale pour les populations figurant au tableau 1.

3.2. Conservation des espaces

3.2.1. Les Parties s'efforcent de poursuivre la création d'aires protégées afin de conserver des habitats importants pour les populations figurant au tableau 1 et d'élaborer et d'appliquer des plans de gestion pour ces aires.

3.2.2. Les Parties s'efforcent d'assurer une protection spéciale aux zones humides qui répondent aux critères d'importance internationale acceptés au niveau international.

3.2.3. Les Parties s'efforcent d'utiliser de manière rationnelle et durable toutes les zones humides de leur territoire. Elles s'efforcent en particulier d'éviter la dégradation et la perte d'habitats abritant des populations figurant au tableau 1, par l'adoption de règle-

2.4. Herinroductions

De partijen dienen de grootste voorzichtigheid aan de dag te leggen wanneer zij overgaan tot herinroductie van soorten vermeld in tabel 1 in delen van hun traditioneel verspreidingsgebied waarin ze niet meer voorkomen. Zij zullen alles in het werk stellen om een gedetailleerd herinroductieplan te ontwikkelen en op te volgen dat gebaseerd is op relevant wetenschappelijk onderzoek. Herinroductieplannen dienen integraal deel uit te maken van nationale en, waar nodig, van internationale soortgebonden actieplannen. Een herinroductieplan dient verslag uit te brengen over de impact van de herinroductie op het milieu en dient ruimschoots beschikbaar te worden gesteld. De partijen dienen het Overeenkomstsecretariaat voorafgaand te informeren over alle herinroductieprogramma's voor soorten vermeld in tabel 1.

2.5. Uitzettingen

2.5.1. De partijen verbieden, indien zij dit nodig achten, de uitzetting van uitheemse dier- en plantensoorten die schadelijk zouden kunnen zijn voor de soorten vermeld in tabel 1.

2.5.2. De partijen leggen, indien zij dit nodig achten, de verplichting op de nodige voorzorgsmaatregelen te treffen om te voorkomen dat vogels in gevangenschap behorende tot uitheemse soorten bij toeval zouden kunnen ontsnappen.

2.5.3. De partijen treffen maatregelen, in zoverre zulks mogelijk en wenselijk is, waaronder het onttrekken aan de populatie, om te verhinderen dat uitheemse soorten of hybriden daarvan, als die reeds op hun grondgebied zijn uitgezet, een potentieel gevaar gaan betekenen voor de populaties van de soorten vermeld in tabel 1.

3. Behoud van leefgebieden

3.1. Inventarisatie van leefgebieden

3.1.1. De partijen, met waar passend de betrokkenheid van de bevoegde internationale organisaties, gaan over tot de nationale inventarisatie van de op hun grondgebied gelegen leefgebieden die van belang zijn voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 en publiceren ze.

3.1.2. De partijen stellen alles in het werk om prioritair alle gebieden van internationale of nationale betekenis voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te identificeren.

3.2. Behoud van gebieden

3.2.1. De partijen stellen alles in het werk om beschermd gebieden in te stellen teneinde leefgebieden belangrijk voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te beschermen en om beheersplannen voor deze gebieden te ontwikkelen en uit te voeren.

3.2.2. De partijen stellen alles in het werk om de speciale bescherming te verzekeren van de waterrijke gebieden van internationale betekenis, aldus erkend volgens internationaal aanvaarde normen.

3.2.3. De partijen spannen zich ten volle in om een zorgvuldig en duurzaam gebruik te verzekeren van alle waterrijke gebieden op hun grondgebied. Zij richten meer bepaald hun aandacht op het vermijden van een ontwaarding of verlies van de leefgebieden die

mentations, normes et mesures de contrôle appropriées. Elles s'efforcent notamment de :

a) faire en sorte que soient en place des mesures réglementaires adéquates, conformes à toute norme internationalement acceptée, portant sur l'utilisation des produits chimiques à usage agricole, des procédures de lutte contre les ravageurs et le rejet des eaux usées, et ayant pour objet de réduire au minimum les impacts défavorables de ces pratiques sur les populations figurant au tableau 1;

b) préparer et diffuser de la documentation dans les langues appropriées décrivant les réglementations, les normes et les mesures de contrôle correspondantes en vigueur et leurs avantages pour la population et la vie sauvage.

3.2.4. Les Parties s'efforcent d'élaborer des stratégies fondées sur les écosystèmes pour la conservation des habitats de toutes les populations figurant au tableau 1, y compris les habitats des populations qui sont dispersées.

3.3. Réhabilitation et restauration

Chaque fois que cela est possible et approprié, les Parties s'efforcent de réhabiliter et de restaurer les zones qui étaient précédemment importantes pour les populations figurant au tableau 1.

4. Gestion des activités humaines

4.1. Chasse

4.1.1. Les Parties coopèrent pour faire en sorte que leur législation sur la chasse mette en œuvre le principe de l'utilisation durable comme le prévoit le présent Plan d'action, en tenant compte de la totalité de l'aire de répartition géographique des populations d'oiseaux d'eau concernées et des caractéristiques de leur cycle biologique.

4.1.2. Le secrétariat de l'Accord est tenu informé par les Parties de leur législation sur la chasse des populations figurant au tableau 1.

4.1.3. Les Parties coopèrent afin de développer un système fiable et harmonisé pour la collecte de données sur les prélèvements afin d'évaluer le prélèvement annuel effectué sur les populations figurant au tableau 1. Elles fournissent au secrétariat de l'Accord des estimations sur la totalité des prélèvements annuels pour chaque population lorsque ces renseignements sont disponibles.

4.1.4. Les Parties s'efforcent de supprimer l'utilisation de la grenaille de plomb de chasse dans les zones humides pour l'an 2000.

4.1.5. Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer l'utilisation d'appâts empoisonnés.

4.1.6. Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer les prélèvements illégaux.

4.1.7. Lorsque cela est approprié, les Parties encouragent les chasseurs, aux niveaux local, national et international, à former leurs propres associations ou organisations, afin de coordonner leurs activités et mettre en œuvre le concept d'utilisation durable.

populations herbergen van soorten vermeld in tabel 1 door het opstellen van de passende wetgeving of normering en van controlemaatregelen. In het bijzonder leggen zij zich toe op :

a) het waarborgen, waar mogelijk, van het in voege brengen van de gepaste juridische controlemechanismen, met betrekking tot het gebruik van chemicaliën in de landbouwsector, en houdende toezichtsprocedures op pest en de lozing van afvalwater, in overeenstemming met de internationale normen terzake, teneinde de negatieve invloeden ervan op de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te minimaliseren;

b) het opstellen en verspreiden van informatief materiaal, in de gepaste taal, omtrent dergelijke wetgeving, normering en controlemaatregelen welke van kracht zijn en de voordelen ervan voor de bevolking en de fauna.

3.2.4. De partijen spannen zich ten volle in om volgens de ecosysteembenadering strategieën te ontwikkelen voor het behoud van de leefgebieden van alle soorten vermeld in tabel 1, waaronder de leefgebieden van de soorten die verspreid voorkomen.

3.3. Herwaardering en herstel

De partijen stellen alles in het werk om waar mogelijk en wenselijk gebieden die voorheen van betekenis waren voor de soorten vermeld in tabel 1 weer te waarderen of te herstellen in hun vroegere toestand.

4. Beheer van menselijke activiteiten

4.1. De jacht

4.1.1. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning teneinde te bewerkstelligen dat hun jachtwetgeving het principe van duurzaam gebruik eerbiedigt, zoals dit in dit Actieplan is vastgelegd, waarbij rekening dient te worden gehouden met het volledige geografische verspreidingsgebied van de populaties van de betrokken soorten watervogels en met de karakteristieken van hun levenscyclus.

4.1.2. Het Overeenkomstsecretariaat zal door de partijen op de hoogte worden gehouden van hun wetgeving betreffende de jacht op soorten vermeld in tabel 1.

4.1.3. De partijen werken samen om een betrouwbaar en geharmoniseerd systeem op te zetten voor het verzamelen van oogstgegevens teneinde de jaarlijkse oogst van de soorten vermeld in tabel 1 te kunnen vaststellen. Zij doen het Overeenkomstsecretariaat mededeling van de geschatte jaarlijkse onttrekking voor elke soort, indien deze gegevens beschikbaar zijn.

4.1.4. De partijen stellen alles in het werk om het gebruik van loodhagel tijdens de jacht in waterrijke gebieden tegen het jaar 2000 stapsgewijs te bannen.

4.1.5. De partijen treffen maatregelen om het gebruik van vergiftigd lokaas terug te dringen en, voor zover mogelijk, helemaal onmogelijk te maken.

4.1.6. De partijen treffen maatregelen om illegale onttrekking aan de populaties te verminderen en, voor zover mogelijk, helemaal onmogelijk te maken.

4.1.7. Waar wenselijk moedigen de partijen de jagers aan om zich op plaatselijk, nationaal en internationaal niveau te verenigen in clubs of organisaties die hun activiteiten kunnen coördineren en duurzaamheid kunnen helpen verwezenlijken.

4.1.8. Les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'institution d'un examen d'aptitude obligatoire pour les chasseurs, comprenant, entre autres, l'identification des oiseaux.

4.2. *Écotourisme*

4.2.1. Sauf s'il s'agit de zones centrales d'aires protégées, les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'élaboration de programmes de coopération entre tous les intéressés pour développer un écotourisme adapté et approprié dans les zones humides où sont concentrées des populations figurant au tableau 1.

4.2.2. Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, s'efforcent d'évaluer les coûts, les avantages et les autres conséquences pouvant découler de l'écotourisme dans des zones humides comportant des concentrations de populations figurant au tableau 1 choisies à cet effet. Elles communiquent le résultat de toute évaluation ainsi entreprise au secrétariat de l'Accord.

4.3. *Autres activités humaines*

4.3.1. Les Parties évaluent l'impact des projets qui sont susceptibles de créer des conflits entre les populations figurant au tableau 1 qui se trouvent dans les aires mentionnées au paragraphe 3.2 ci-dessus et les intérêts humains, et font en sorte que les résultats de ces évaluations soient mis à la disposition du public.

4.3.2. Les Parties s'efforcent de réunir des informations sur les différents dommages causés, notamment aux cultures, par des populations figurant au tableau 1 et transmettent un rapport sur les résultats obtenus au secrétariat de l'Accord.

4.3.3. Les Parties coopèrent afin d'identifier les techniques appropriées pour réduire à un niveau minimal ou atténuer les effets des dommages causés, notamment aux cultures, par les populations figurant au tableau 1, en faisant appel à l'expérience acquise ailleurs dans le monde.

4.3.4. Les Parties coopèrent afin d'élaborer des plans d'action par espèce pour les populations qui causent des dommages significatifs, en particulier aux cultures. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration et l'harmonisation de ces plans.

4.3.5. Les Parties, dans la mesure du possible, encouragent l'application de normes environnementales élevées dans la planification et la construction d'équipements en vue de réduire à un niveau minimal l'impact de ceux-ci sur les populations figurant au tableau 1. Elles devraient envisager les mesures à prendre pour réduire à un niveau minimal l'impact des équipements déjà existants lorsqu'il devient évident que ceux-ci ont un impact défavorable sur les populations concernées.

4.3.6. Au cas où les perturbations humaines menacent l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau figurant au tableau 1, les Parties s'efforcent de prendre des mesures pour réduire la menace. Les mesures appropriées pourraient comporter, entre autres, à l'intérieur de zones protégées, la création de zones libres de toute perturbation et dont l'accès serait interdit au public.

4.1.8. De partijen moedigen waar wenselijk de vereiste aan voor de jager om een bekwaamheidstest af te leggen, die onder andere vogelherkenning dient in te houden.

4.2. *Ecotoerisme*

4.2.1. De partijen moedigen waar wenselijk, maar niet voor de kerngebieden van beschermde gebieden, de uitwerking aan van samenwerkingsprogramma's met alle betrokken partijen teneinde een gericht en wenselijk ecotoerisme op te zetten in waterrijke gebieden die tot het leefgebied behoren van soorten vermeld in tabel 1.

4.2.2. De partijen stellen alles in het werk om in samenwerking met de bevoegde internationale organisaties de kosten, voordelen en andere consequenties te evalueren die het gevolg kunnen zijn van ecotoerisme in bepaalde waterrijke gebieden met populaties van de soorten vermeld in tabel 1. Zij brengen het Overeenkomstsecretariaat op de hoogte van de resultaten van dergelijke evaluaties.

4.3. *Andere menselijke activiteiten*

4.3.1. De partijen doen onderzoek naar de mate van de impact van projecten die werden voorgesteld en die mogelijkwijze leiden tot conflicten tussen de populaties van soorten vermeld in tabel 1 die in de gebieden leven waarnaar wordt verwezen in lid 3.2 enerzijds en de belangen van de mens anderzijds, en maken de resultaten van dit onderzoek openbaar.

4.3.2. De partijen stellen alles in het werk om gegevens te verzamelen inzake de schade, in het bijzonder aan gewassen, veroorzaakt door populaties van soorten vermeld in tabel 1, en doen deze gegevens toekomen aan het Overeenkomstsecretariaat.

4.3.3. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om te komen tot de meest geschikte technieken om de schade veroorzaakt door populaties van soorten vermeld in tabel 1 zo klein mogelijk te houden en de gevolgen van schade, in het bijzonder aan gewassen, te verzachten, waarbij zij ook beroep doen op kennis opgebouwd elders in de wereld.

4.3.4. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om te komen tot soortgebonden actieplannen voor soorten die aanzienlijke schade toebrengen, in het bijzonder aan gewassen. Het Overeenkomstsecretariaat coördineert de ontwikkeling en harmonisatie van dergelijke plannen.

4.3.5. De partijen moedigen, in zoverre mogelijk, de toepassing van strenge milieukwaliteits-eisen aan in het ontwerp en de bouw van structuren teneinde de impact ervan op populaties van soorten vermeld in tabel 1 zo klein mogelijk te maken. Zij dienen ook maatregelen te overwegen om de impact van reeds bestaande structuren zo klein mogelijk te maken wanneer het duidelijk is dat deze een negatieve impact hebben op de desbetreffende populaties.

4.3.6. In gevallen waarin menselijke verstoring de mate en aard van de bescherming van populaties van trekkende watervogels vermeld in tabel 1 dreigt aan te tasten, stellen de partijen alles in het werk om de mate van aantasting te beperken door gepaste maatregelen. Deze kunnen, onder andere, de aanduiding inhouden van verstoringvrije zones in beschermde gebieden waartoe het publiek geen toegang krijgt.

5. Recherche et surveillance continue

5.1. Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes de terrain dans des zones peu connues dans lesquelles pourraient se trouver des concentrations importantes de populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces enquêtes sont largement diffusés.

5.2. Les Parties s'efforcent d'effectuer régulièrement des suivis des populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces suivis sont publiés ou adressés aux organisations internationales appropriées afin de permettre l'examen de l'état et des tendances des populations.

5.3. Les Parties coopèrent en vue d'améliorer l'évaluation des tendances des populations d'oiseaux en tant que critère indicatif de l'état de ces populations.

5.4. Les Parties coopèrent en vue de déterminer les itinéraires de migration de toutes les populations figurant au tableau 1, en utilisant les connaissances disponibles sur les répartitions de ces populations en périodes de reproduction et en dehors de ces périodes, ainsi que sur les résultats de dénombrements, et en participant à des programmes coordonnés de baguage.

5.5. Les Parties s'efforcent d'entreprendre et de soutenir des projets conjoints de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations figurant au tableau 1 et sur leurs habitats, en vue de déterminer leurs besoins spécifiques, ainsi que les techniques les plus appropriées pour leur conservation et leur gestion.

5.6. Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur les effets de la disparition et de la dégradation des zones humides ainsi que des perturbations sur la capacité d'accueil des zones humides utilisées par les populations figurant au tableau 1, ainsi que sur les habitudes (patrons) de migration de ces populations.

5.7. Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur l'impact de la chasse et du commerce sur les populations figurant au tableau 1 et sur l'importance de ces formes d'utilisation pour l'économie locale et nationale.

5.8. Les Parties s'efforcent de coopérer avec les organisations internationales compétentes et d'accorder leur appui à des projets de recherche et de surveillance continue.

6. Éducation et information

6.1. Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.

6.2. Les Parties coopèrent entre elles et avec le secrétariat de l'Accord afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger la documentation disponible.

6.3. Les Parties s'efforcent d'élaborer des programmes, des documents et des mécanismes d'information pour mieux faire prendre conscience au public en général des objectifs, des dispositions et du contenu du Plan d'action. À cet égard, une attention particulière doit être accordée aux personnes vivant à l'intérieur et autour des zones humides importantes, aux utilisateurs de ces zones (chasseurs, pêcheurs, touristes, etc.), aux autorités locales et aux autres décideurs.

5. Onderzoek en wetenschappelijke opvolging

5.1. De partijen leggen zich ten volle toe op de uitvoering van gebiedsonderzoekswerk in weinig gekende gebieden die mogelijk belangrijke populaties van de soorten vermeld in tabel 1 huisvesten. De resultaten van dergelijk onderzoek worden een ruime verspreiding gegeven.

5.2. De partijen leggen zich ten volle toe op de wetenschappelijke opvolging van de populaties van soorten vermeld in tabel 1. De resultaten van zulke opvolgingswerkzaamheden worden gepubliceerd of toegezonden aan de geëigende internationale organisaties teneinde een evaluatie van de mate en aard van bescherming en van trends mogelijk te maken.

5.3. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om onderzoek naar trends in de vogelpopulatie een grotere meetbaarheid te geven teneinde zulke metingen op te nemen als criteria voor bepaling van de mate en aard van bescherming van de populaties.

5.4. De partijen werken ten volle samen om de trekroutes van alle soorten vermeld in tabel 1 te bepalen, waarbij gebruik wordt gemaakt van beschikbare kennis betreffende broedseizoens- en niet-broedseizoensverdelingen en tellingsresultaten, en door deel te nemen aan gecoördineerde ringprogramma's.

5.5. De partijen leggen zich ten volle toe op het inzetten en ondersteunen van gemeenschappelijke onderzoeksprojecten naar de ecologie en de populatiedynamiek van populaties van soorten vermeld in tabel 1 en hun leefgebieden teneinde de specifieke eisen die zij stellen alsook de meest geschikte technieken voor hun behoud en beheer vast te kunnen stellen.

5.6. De partijen stellen alles in het werk om onderzoek op te zetten naar de gevolgen van het verlies, de ontwaarding en versterking van waterrijke gebieden voor de draagkracht van deze gebieden die populaties huisvesten van soorten vermeld in tabel 1 en voor de trekpatronen van deze populaties.

5.7. De partijen stellen alles in het werk om onderzoek op te zetten naar de impact van de jacht en handel op de populaties van soorten vermeld in tabel 1 en naar de betekenis van deze vormen van gebruik voor de plaatselijke en nationale economie.

5.8. De partijen stellen alles in het werk om samen te werken met bevoegde internationale organisaties en om onderzoeks- en opvolgingsprojecten te ondersteunen.

6. Educatie en informatie

6.1. De partijen voorzien, waar nodig, in opleidingsprogramma's die ervoor moeten zorgen dat het personeel verantwoordelijk voor de uitvoering van dit Actieplan over voldoende kennis beschikt om dit op doeltreffende wijze te doen.

6.2. De partijen werken samen met elkaar en het Overeenkomstsecretariaat om opleidingsprogramma's op te zetten en bronmateriaal uit te wisselen.

6.3. De partijen stellen alles in het werk op programma's, informatiemateriaal en -mechanismen te ontwikkelen om bij het publiek een grotere bekendheid te geven aan de doelstellingen, bepalingen en inhoud van dit Actieplan. Daarbij wordt de aandacht in het bijzonder gericht op de mensen die in en om belangrijke waterrijke gebieden wonen, op de gebruikers van waterrijke gebieden (jagers, vissers, toeristen, enz.) en op de lokale overheden en anderen belast met het nemen van besluiten.

6.4. Les Parties s'efforcent de lancer des campagnes spécifiques de sensibilisation du public pour la conservation des populations figurant au tableau 1.

7. Mesures d'application

7.1. Lorsqu'elles appliquent ce Plan d'action, les Parties donnent la priorité, lorsque cela est approprié, aux populations figurant à la colonne A du tableau 1.

7.2. Lorsque plusieurs populations de la même espèce figurant au tableau 1 se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie applique les mesures de conservation appropriées à la population ou aux populations qui ont l'état de conservation le moins favorable.

7.3. Le secrétariat de l'Accord, en coordination avec le comité technique et avec l'assistance d'experts d'États de l'aire de répartition, coordonne l'élaboration de lignes directrices de conservation, conformément à l'article IV (4) de l'Accord, pour aider les Parties dans l'application du Plan d'action. Le secrétariat de l'Accord fait en sorte, lorsque cela s'avère possible, d'assurer la cohérence de ces lignes directrices avec celles approuvées aux termes d'autres instruments internationaux. Les lignes directrices de conservation visent à introduire le principe d'utilisation durable. Elles portent, entre autres, sur :

- a) les plans d'action par espèce;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la préparation des inventaires de sites et des méthodes de gestion des habitats;
- d) les pratiques de chasse;
- e) le commerce des oiseaux d'eau;
- f) le tourisme;
- g) les mesures de réduction des dommages aux récoltes;
- h) un protocole de surveillance des oiseaux d'eau.

7.4. En coordination avec le comité technique et les Parties, le secrétariat de l'Accord prépare une série d'études internationales nécessaires pour l'application de ce Plan d'action, notamment sur :

- a) l'état des populations et leurs tendances;
- b) les lacunes dans les renseignements provenant d'enquêtes de terrain;
- c) les réseaux de sites utilisés par chaque population, y compris l'examen du statut de protection de chaque site ainsi que les mesures de gestion prises dans chaque cas;
- d) les législations relatives aux espèces figurant dans l'annexe 2 du présent accord, applicables à la chasse et au commerce dans chaque pays;
- e) le stade de préparation et de mise en œuvre des plans d'action par espèce;
- f) les projets de rétablissement;
- g) l'état des espèces d'oiseaux d'eau non indigènes introduites et de leurs hybrides

6.4. De partijen stellen alles in het werk om specifieke campagnes op te zetten gericht op bewustmaking van het publiek met betrekking tot het behoud van de soorten van trekkende watervogels vermeld in tabel 1.

7. Toepassing

7.1. Bij de toepassing van dit Actieplan geven de partijen, wanneer wenselijk, prioriteit aan de soorten vermeld in kolom A van tabel 1.

7.2. Wanneer er zich met betrekking tot soorten vermeld in tabel 1 meer dan één populatie van éénzelfde soort beweegt op het grondgebied van een partij, past deze partij maatregelen van behoud toe aangepast aan de populatie of populaties met de laagste mate en aard van de bescherming.

7.3. Het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Technisch Comité en met de hulp van experten van Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, coördineert de ontwikkeling van richtlijnen van behoud in overeenstemming met artikel IV, lid 4 van deze Overeenkomst teneinde de partijen bij te staan in de toepassing van dit Actieplan. Het Overeenkomstsecretariaat zal, waar mogelijk, de coherentie bewerkstelligen met richtlijnen aangenomen in het kader van andere internationale instrumenten. Deze richtlijnen tot behoud zijn erop gericht het principe van duurzaam gebruik ingang te doen vinden. Zij hebben onder andere betrekking op :

- a) soortgebonden actieplannen;
- b) noodmaatregelen;
- c) voorbereiding van gebiedsinventarisatie en methoden van leefgebiedbeheer;
- d) jachtpraktijken;
- e) handel in watervogels;
- f) toerisme;
- g) beperking van schade aan gewassen;
- h) een opvolgingsprotocol voor watervogels.

7.4. Het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Technisch Comité en de partijen, bereidt een reeks van internationale rapporten voor noodzakelijk voor de toepassing van dit Actieplan, omvattende :

- a) rapporten betreffende de mate en aard van de bescherming en de trends in de populaties van soorten;
- b) de hiaten in de informatie uit gevoerde onderzoeken;
- c) de netwerken van sites die door een populatie worden gebruikt, waaronder rapporten betreffende de mate en aard van bescherming van iedere site evenals de maatregelen van beheer geldig voor iedere site;
- d) de jacht- en handelswetgeving van kracht in ieder land met betrekking tot de soorten vermeld in de Bijlage 2 bij deze Overeenkomst;
- e) de fase van voorbereiding en toepassing van soortgebonden actieplannen;
- f) herintroductieprojecten;
- g) de mate en aard van bescherming van uitheemse soorten van watervogels en hun hybriden.

7.5. Le secrétariat de l'Accord fait son possible pour que les études mentionnées au paragraphe 7.4 ci-dessus soient mises en œuvre à des intervalles ne dépassant pas trois ans.

7.6. Le comité technique évalue les lignes directrices et les études préparées aux termes des paragraphes 7.3 et 7.4 et prépare des projets de recommandations et de résolutions relatifs à leur élaboration, contenu et application qui seront soumis aux sessions de la Réunion des Parties.

7.7. Le secrétariat de l'Accord procède régulièrement à l'examen de mécanismes susceptibles de fournir des ressources additionnelles (crédits et assistance technique) pour la mise en œuvre du Plan d'action, et soumet un rapport à ce sujet à la Réunion des Parties lors de chacune de ses sessions ordinaires.

Tableau 1**Statut des populations d'oiseaux d'eau migrateurs**

CLE POUR LES TITRES DES COLONNES

La clé suivante du Tableau 1 est une base pour l'application du Plan d'action :

Colonne A

Catégorie 1 :

- a) espèces qui sont citées dans l'Annexe 1 de la Convention;
- b) espèces qui figurent parmi les espèces menacées dans la Liste Rouge de 1994 des Animaux Menacés de l'IUCN (Groombridge 1993); ou
- c) populations comptant moins d'environ 10 000 individus.

Catégorie 2 :

Populations comptant entre environ 10 000 et environ 25 000 individus.

Catégorie 3 :

Populations comptant entre environ 25 000 et environ 100 000 individus et considérées comme menacées en raison d'une :

- a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;
- b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou
- d) manifestation de fluctuations extrêmes dans l'importance ou la tendance de leur population.

Pour les espèces inscrites dans les catégories 2 et 3 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 de la présente annexe.

7.5. Het Overeenkomstsecretariaat stelt alles in het werk om de onderzoeken vermeld in lid 7.4 met tussentijden van ten hoogste drie jaar te actualiseren.

7.6. Het Technisch Comité onderwerpt de richtlijnen en de rapporten voorbereid in uitvoering van lid 7.3 en 7.4 aan een onderzoek en formuleert ontwerpen van aanbeveling en van resolutie met betrekking tot hun ontwikkeling, inhoud en toepassing ter bespreking op de zittingen van de vergadering der partijen.

7.7. Het Overeenkomstsecretariaat voert op geregelde tijdstippen een onderzoek naar mogelijke mechanismen tot verkrijging van bijkomende hulpmiddelen (fondsen en technische expertise) voor de toepassing van dit Actieplan, en brengt daarover verslag uit op iedere gewone zitting van de vergadering der partijen.

Tabel 1**Mate en aard van bescherming van trekkende watervogels**

SLEUTEL TOT DE CLASSIFICATIE

De volgende sleutel tot tabel 1 vormt de basis voor de toepassing van het Actieplan :

Kolom A

Categorie 1 :

- a) Soorten opgenomen in Bijlage I bij het Verdrag;
- b) Soorten vermeld als bedreigd op de Rode lijst van Bedreigde Diersoorten van het IUCN, 1994 (Groombridge 1993); of
- c) Populaties die minder dan circa 10 000 individuen tellen.

Categorie 2 :

Populaties die tussen circa 10 000 en circa 25 000 individuen tellen.

Categorie 3 :

Populaties die tussen circa 25 000 en circa 100 000 individuen tellen en als bedreigd worden beschouwd uit hoofde van :

- a) hun concentratie op een klein aantal sites tijdens elk stadium van hun jaarlijkse cyclus;
- b) hun afhankelijkheid van een type leefgebied dat sterk bedreigd wordt;
- c) de populatie die een opmerkelijke achteruitgang vertoont op de lange termijn; of
- d) de populatie die extreme schommelingen vertoont in haar omvang of haar trend.

Met betrekking tot soorten vermeld in de categorieën 2 en 3 hierboven, zie lid 2.1.1 van deze Bijlage.

Colonne B

Catégorie 1 :

Populations comptant entre environ 25 000 et environ 100 000 individus et qui ne remplissent pas les critères de la colonne A ci-dessus.

Catégorie 2 :

Populations comptant plus d'environ 100 000 individus et considérées comme nécessitant une attention spéciale en raison d'une :

- a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;
- b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou
- d) manifestation de grandes fluctuations dans l'importance ou la tendance de leur population.

Colonne C

Catégorie 1 :

Populations comptant plus d'environ 100 000 individus, susceptibles de bénéficier, dans une large mesure, d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les critères des colonnes A ou B ci-dessus.

RÉVISION DU TABLEAU 1

Le présent tableau sera :

- a) passé en revue régulièrement par le comité technique conformément à l'Article VII, paragraphe 3 (b) du présent accord; et
- b) amendé, si nécessaire, par la Réunion des Parties conformément à l'Article VI, paragraphe 9 (d) du présent accord à la lumière des conclusions de cet examen.

CLÉS POUR LES ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

rep : population reproductrice
 hiv : population hivernante
 N.: Nord
 E : Est
 S : Sud
 O : Ouest
 NE : Nord Est
 NO : Nord Ouest
 SE : Sud Est
 SO : Sud Ouest

(1) État de conservation de population inconnu. État de conservation estimé.

* Voir paragraphe 2.1.1.

Kolom B

Categorie 1 :

Populaties die tussen de circa 25 000 en circa 100 000 individuen tellen en niet voldoen aan de criteria opgelegd voor kolom A, zoals hierboven beschreven.

Categorie 2 :

Populaties die meer dan circa 100 000 individuen tellen en beschouwd worden als behoevende specifieke aandacht, uit hoofde van :

- a) hun concentratie op een klein aantal sites tijdens elk stadium van hun jaarlijkse cyclus;
- b) hun afhankelijkheid van een type leefgebied dat sterk bedreigd wordt;
- c) de populatie die een sterke achteruitgang vertoont op de lange termijn; of
- d) de populatie die grote schommelingen vertoont in haar omvang of haar trend.

Kolom C

Categorie 1 :

Populaties die meer dan circa 100 000 individuen tellen, die in aanzienlijke mate voordeel zouden halen uit internationale samenwerking en die niet voldoen aan de criteria opgelegd voor kolom A of B hierboven.

HERZIENING VAN TABEL 1

Deze tabel wordt :

- a) op geregelde tijdstippen door het Technisch Comité Herzien in overeenstemming met artikel VII, lid 3 b) van deze Overeenkomst; en
- b) gewijzigd indien noodzakelijk door de Vergadering der partijen in overeenstemming met artikel VI, lid 9 d) van deze Overeenkomst en in het licht van de besluiten van de voorafgaande herzieningen.

SLEUTEL TOT DE AFKORTINGEN EN SYMBOLEN

broe : broeden
 win : overwinteren
 N : Noord/noordelijk
 O : Oost/oostelijk
 Z : Zuid/zuidelijk
 W.: West/westelijk
 NO : Noordoost/noordoostelijk
 NW : Noordwest/noordwestelijk
 ZO : Zuidoost/zuidoostelijk
 ZW : Zuidwest/zuidwestelijk

(1) Toestand van de populatie onbekend. Mate en aard van bescherming geraamd.

* Zie lid 2.1.1.

NOTES

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le Tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.

2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau permettent uniquement d'identifier les populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations conformément à cet accord et au Plan d'Action.

OPMERKINGEN

1. De populatiegegevens waarop beroep werd gedaan om tabel 1 op te stellen, stemmen zo goed als mogelijk overeen met het aantal individuen in het potentiële broedbestand binnen het Overeenkomstgebied. De toestand van de populatie is gebaseerd op de best beschikbare gepubliceerde schattingen van de populaties.

2. De achtervoegsels (broe) en (win) in de soortenlijst zijn louter hulpmiddelen ter identificatie van populaties. Zij geven geen seizoensgebonden beperkingen aan van acties met betrekking tot deze populaties onder deze Overeenkomst en dit Actieplan.

	A	B	C
Mycteria ibis			
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>		1	
Ciconia nigra			
Afrique O/Europe O. — <i>W-Afrika/W-Europa</i>	1c		
Europe centrale/E (rep). — <i>Centraal/O-Europa (broe)</i>	2		
Ciconia episcopus			
Afrique tropicale (C. e. microscelis). — <i>Tropisch Afrika (C. e. microscelis)</i>		1	
Ciconia ciconia			
Afrique S (C. c. ciconia). — <i>Z-Afrika (C. c. ciconia)</i>	1c		
Afrique NO/Europe O (rep) (C. c. ciconia). — <i>NW-Afrika/W-Europa (broe) (C. c. ciconia)</i>	3b		
Europe centrale/E (rep) (C. c. ciconia). — <i>Centraal/O-Europa (broe) (C. c. ciconia)</i>		2c	
Asie O (rep) (C. c. ciconia). — <i>W-Azië (broe) (C. c. ciconia)</i>	3b		
Plegadis falcinellus			
Afrique subsaharienne (P. f. falcinellus). — <i>Subsaharisch Afrika (P. f. falcinellus)</i>			1 (1)
Afrique O/Europe (P. f. falcinellus). — <i>W-Afrika/Europa (P. f. falcinellus)</i>		1	
Afrique E/Asie SO (P. f. falcinellus). — <i>O-Afrika/ZW-Azië (P. f. falcinellus)</i>	2 *		
Geronticus eremita			
Maroc. — <i>Marokko</i>	1a		
Asie SO. — <i>ZW-Azië</i>	1a		
Threskiornis aethiopicus			
Afrique subsaharienne (T. a. aethiopicus). — <i>Subsaharisch Afrika (T. a. aethiopicus)</i>			1
Irak/Iran (T. a. aethiopicus). — <i>Irak/Iran (T. a. aethiopicus)</i>	1c		
Platalea leucorodia			
Océan Atlantique E (P. l. leucorodia). — <i>O Atlantische Oceaan (P. l. leucorodia)</i>	1c		
Europe centrale/SE (rep) (P. l. leucorodia). — <i>Centraal/ZO-Europa (broe) (P. l. leucorodia)</i>	2		
Mer Rouge (P. l. archeri). — <i>Rode Zee (P. l. archeri)</i>	1c		
Asie SO/S (HIV) (P. l. major). — <i>ZW/Z-Azië (win) (P. l. major)</i>	2		
Platalea alba			
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>	2 *		
Dendrocygna bicolor			
Afrique. — <i>Afrika</i>			1
Dendrocygna viduata			
Afrique. — <i>Afrika</i>		1	

Thalassornis leuconotus

- Afrique E/S (T. l. leuconotus). — *O/Z-Afrika (T. l. leuconotus)* 2 *
- Afrique O (T. l. leuconotus). — *W-Afrika (T. l. leuconotus)* 1c

Oxyura leucocephala

- Mer Méditerranée O. — *W Middellandse Zee* 1a
- Mer Méditerranée E/Asie O. — *O Middellandse Zee/W-Azië* 1a

Cygnus olor

- Europe NO. — *NW-Europa* 2d
- Mer Noire (HIV). — *Zwarte Zee (win)* 2
- Mer Caspienne (HIV). — *Kaspische Zee (win)* 2a & 2d

Cygnus cygnus

- Islande (rep). — *Ijsland (broe)* 2
- Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 1
- Mer Noire (HIV). — *Zwarte Zee (win)* 2
- Asie O (HIV). — *W-Azië (win)* 2 (1)

Cygnus columbianus

- Europe (HIV) (C. c. bewickii). — *Europa (win) (C. c. bewickii)* 2
- Mer Caspienne (HIV) (C. c. bewickii). — *Kaspische Zee (win) (C. c. bewickii)* 1c

Anser brachyrhynchus

- Islande (rep). — *Ijsland (broe)* 2a
- Svalbard (rep). — *Svalbard (broe)* 1

Anser fabalis

- Taïga O (rep) (A. f. fabalis). — *W Taiga (broe) (A. f. fabalis)* 1
- Toundra O (rep) (A. f. rossicus). — *W Toendra (broe) (A. f. rossicus)* 1

Anser albifrons

- Europe NO (HIV) (A. a. albifrons). — *NW-Europa (win) (A. a. albifrons)* 1
- Europe centrale (HIV) (A. a. albifrons). — *Centraal-Europa (win) (A. a. albifrons)* 2c
- Mer Noire (HIV) (A. a. albifrons). — *Zwarte Zee (win) (A. a. albifrons)* 1
- Mer Caspienne (HIV) (A. a. albifrons). — *Kaspische Zee (win) (A. a. albifrons)* 2
- Groenland (rep) (A. a. flavirostris). — *Groenland (broe) (A. a. flavirostris)* 3a *

Anser erythropus

- Mer Noire/Mer Caspienne (HIV). — *Zwarte Zee/Kaspische Zee (win)* 1b

Anser anser

- Islande (rep) (A. a. anser). — *Ijsland (broe) (A. a. anser)* 1
- Europe N/Mer Méditerranée O (A. a. anser). — *N-Europa/W Middellandse Zee (A. a. anser)* 1
- Europe centrale/Afrique N (A. a. anser). — *Centraal-Europa/N-Afrika (A. a. anser)* 2 *
- Mer Noire (HIV) (A. a. anser). — *Zwarte Zee (win) (A. a. anser)* 1
- Sibérie O/Mer Caspienne (A. a. anser). — *W-Siberië/Kaspische Zee (A. a. anser)* 1

Branta leucopsis

- Groenland (rep). — *Groenland (broe)* 1
- Svalbard (rep). — *Svalbard (broe)* 2
- Russie (rep). — *Rusland (broe)* 1

Branta bernicla

- Sibérie (rep) (B. b. bernicla). — *Siberië (broe) (B. b. bernicla)* 2b
- Svalbard (rep) (B. b. hrota). — *Svalbard (broe) (B. b. hrota)* 1c

Irlande (HIV) (B. b. hrota). — <i>Ierland (win) (B. b. hrota)</i>	2	
Branta ruficollis		
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>	1b	
Alopochen aegyptiacus		
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>		1(1)
Tadorna ferruginea		
Mer Méditerranée O. — <i>W Middellandse Zee</i>	1c	
Mer Méditerranée E/Mer Noire. — <i>O Middellandse Zee/Zwarte Zee</i>	2	
Asie SO. — <i>ZW-Azië</i>		1
Tadorna cana		
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>		1
Tadorna tadorna		
Europe NO. — <i>NW-Europa</i>		2a
Mer Méditerranée O. — <i>W Middellandse Zee</i>	2	
Mer Noire. — <i>Zwarte Zee</i>		1
Mer Caspienne. — <i>Kaspische Zee</i>		1
Plectropterus gambensis		
Afrique O (P. g. gambensis). — <i>W-Afrika (P. g. gambensis)</i>		1
Afrique S (P. g. niger). — <i>Z-Afrika (P. g. niger)</i>		1
Sarkidiornis melanotos		
Afrique (S. m. melanotos). — <i>Afrika (S. m. melanotos)</i>		1(1)
Nettapus auritus		
Afrique O. — <i>W-Afrika</i>	1c	
Afrique S/E. — <i>Z/O-Afrika</i>		1(1)
Anas penelope		
Europe NO (HIV). — <i>NW-Europa (win)</i>		1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — <i>Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)</i>		2c
Asie SO (HIV). — <i>ZW-Azië (win)</i>		2c
Anas strepera		
Europe NO (HIV) (A. s. strepera). — <i>NW-Europa (win) (A. s. strepera)</i>		1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) (A. s. strepera). — <i>Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) (A. s. strepera)</i>		1
Asie SO (HIV) (A. s. strepera). — <i>ZW-Azië (win) (A. s. strepera)</i>		1
Anas crecca		
Europe NO (HIV) (A. c. crecca). — <i>NW-Europa (win) (A. c. crecca)</i>		1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) (A. c. crecca). — <i>Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) (A. c. crecca)</i>		1
Asie SO (HIV) (A. c. crecca). — <i>ZW-Azië (win) (A. c. crecca)</i>		2c
Anas capensis		
Toute la population. — <i>Volledige populatie</i>		1(1)
Anas platyrhynchos		
Europe NO (HIV) (A. p. platyrhynchos). — <i>NW-Europa (win) (A. p. platyrhynchos)</i>		1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) — (A. p. platyrhynchos). — <i>Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) (A. p. platyrhynchos)</i>		2c
Asie SO (HIV) (A. p. platyrhynchos). — <i>ZW-Azië (win) (A. p. platyrhynchos)</i>		1

Anas undulata

Afrique S (A. p. undulata). — *Z-Afrika (A. u. undulata)* 1

Anas acuta

Afrique O (HIV). — *W-Afrika (win)* 1

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 1

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)* 2c

Asie SO/Afrique E (HIV). — *ZW-Azië/O-Afrika (win)* 1

Anas erythrorhyncha

Afrique S/E. — *Z/O-Afrika* 1

Anas hottentota

Afrique O. — *W-Afrika* 1c(1)

Afrique S/E. — *Z/O-Afrika* 1(1)

Anas querquedula

Afrique O (HIV). — *W-Afrika (win)* 1

Afrique E/Asie (HIV). — *O-Afrika/-Azië (win)* 1

Anas clypeata

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 1

Mer Méditerranée O (HIV). — *W Middellandse Zee (win)* 2a

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)* 1

Asie SO (HIV). — *ZW-Azië (win)* 1

Marmaronetta angustirostris

Mer Méditerranée O. — *W Middellandse Zee* 1b

Mer Méditerranée E. — *O Middellandse Zee* 1b

Asie SO. — *ZW-Azië* 1b

Netta rufina

Europe centrale/SO. — *ZW/Centraal-Europa* 2*

Europe SE. — *ZO-Europa* 3c

Asie SO. — *ZW-Azië* 1

Netta erythrophthalma

Afrique S/E (N. e. brunnea). — *Z/O-Afrika (N. e. brunnea)* 1(1)

Aythya ferina

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 2c

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)* 2c

Asie SO (HIV). — *ZW-Azië (win)* 2c(1)

Aythya nyroca

Afrique (HIV). — *Afrika (win)* 1c

Europe (HIV). — *Europa (win)* 3c

Asie SO. — *ZW-Azië* 1c

Aythya fuligula

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 1

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)* 1

Asie SO (HIV). — *ZW-Azië (win)* 1

Aythya marila

Océan Atlantique E (HIV) (A. m. marila). — *O Atlantische Oceaen (win) (A. m. marila)* 1

Mer Noire/Mer Caspienne (HIV) (A. m. marila). — *Zwarte Zee/Kaspische Zee (win) (A. m. marila)* 1

Somateria mollissima

Europe (S. m. mollissima). — *Europa (S. m. mollissima)* 1

Somateria spectabilis

Europe N/E. — *NO-Europa* 1

Polysticta stelleri

Europe N/E (HIV). — *NO-Europa (win)* 2

Clangula hyemalis

Islande/Groenland (rep). — *Ijsland/Groenland (broe)* 2c

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 1

Mer Caspienne (HIV). — *Kaspische Zee (win)* 1c

Melanitta nigra

Europe NO (HIV) (M. n. nigra). — *NW-Europa (win) (M. n. nigra)* 2a

Melanitta fusca

Europe NO (HIV) (M. f. fusca). — *NW-Europa (win) (M. f. fusca)* 2a

Mer Noire/Mer Caspienne (HIV) (M. f. fusca). — *Zwarte Zee/Kaspische Zee (win) (M. f. fusca)* 1c

Bucephala clangula

Europe NO (HIV) (B. c. clangula). — *NW-Europa (win) (B. c. clangula)* 1

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) (B. c. clangula). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) (B. c. clangula)* 2 *

Mer Caspienne (HIV) (B. c. clangula). — *Kaspische Zee (win) (B. c. clangula)* 2

Mergellus albellus

Europe NO (HIV). — *NW-Europa (win)* 3a

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)* 1

Asie SO (HIV). — *ZW-Azië (win)* 1

Mergus serrator

Europe NO (HIV) (M. s. serrator). — *NW-Europa (win) (M. s. serrator)* 1

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) (M. s. serrator). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) (M. s. serrator)* 1

Asie SO (HIV) (M. s. serrator). — *ZW-Azië (win) (M. s. serrator)* 1c

Mergus merganser

Europe NO (HIV) (M. m. merganser). — *NW-Europa (win) (M. m. merganser)* 1

Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) (M. m. merganser). — *Zwarte Zee/Middellandse Zee; (win) (M. m. merganser)* 1c

Asie SO (HIV) (M. m. merganser). — *ZW-Azië (win) (M. m. merganser)* 2

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de l'Accord ou les nouvelles annexes ajoutées à l'Accord, qui sont adoptés en application de l'article 10 de l'Accord, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de nieuwe bijlagen toegevoegd aan de Overeenkomst, die met toepassing van artikel 10 van de Overeenkomst aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.874/1/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacances, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogée jusqu'au 26 septembre 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à la Haye le 15 août 1996 », a donné le 30 août 2005 l'avis suivant :

L'article X, paragraphes 5 et 6, de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à la Haye le 15 août 1996, prévoit une procédure particulière pour l'approbation des amendements aux annexes à l'accord ou des ajouts d'annexes. Ces amendements ou ajouts sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes et entrent en vigueur à l'égard de toutes les parties le nonantième jour après leur adoption par la Réunion des parties, sauf pour les parties qui, pendant ce délai de nonante jours, auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 de l'article X. C'est dans ce contexte qu'il faut lire l'article 2, alinéa 2, du projet.

Cette disposition n'enlève rien au fait, qu'en application de l'article X, il est possible qu'il soit procédé à des amendements aux annexes à l'accord ou à des ajouts d'annexes, sur lesquels, le cas échéant, les chambres législatives ne peuvent marquer leur accord.

Afin de permettre aux chambres législatives de notifier au gouvernement qu'elles n'approuvent pas un amendement ou un ajout donnés, il vaudrait mieux compléter le projet par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer aux chambres législatives, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes ou ajout d'annexe, approuvé par une réunion des parties contractantes (1).

La chambre était composée de

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre,

MM. L. HELLIN et J. SMETS, conseillers d'État,

M. M. RIGAUX, assesseur de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme G. SCHEPPERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

J. DE BRABANDERE.

(1) Si les chambres législatives notifient qu'elles n'approuvent pas l'amendement à une annexe, le gouvernement sera obligé de s'opposer à cet amendement au nom de la Belgique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.874/1/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantie-kamer, op 26 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 26 september 2005, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996 », heeft op 30 augustus 2005 het volgende advies gegeven :

Artikel X, leden 5 en 6, van de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, ondertekend in 's Gravenhage op 15 augustus 1996, voorziet in een bijzondere procedure voor het goedkeuren van wijzigingen in de bijlagen bij de overeenkomst of van toevoegingen van bijlagen. Dergelijke wijzigingen of toevoegingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en worden van kracht ten aanzien van alle partijen op de negentigste dag na de goedkeuring ervan door de Vergadering der partijen, behalve ten aanzien van partijen die, tijdens die termijn van negentig dagen, een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in lid 6 van artikel X. Het is in dat licht dat artikel 2, tweede lid, van het ontwerp moet worden gelezen.

Deze bepaling neemt niet weg dat, met toepassing van artikel X, wijzigingen in de bijlagen bij de overeenkomst of toevoegingen van bijlagen aangenomen kunnen worden waarmee de Wetgevende Kamers het eventueel niet eens zijn.

Om de Wetgevende Kamers de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat ze niet akkoord gaan met een bepaalde wijziging of toevoeging, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de regering om elke door een vergadering van verdragsluitende partijen goedgekeurde wijziging van de bijlagen of toevoeging van een bijlage binnen een bepaalde termijn aan de Wetgevende Kamers mee te delen (1).

De kamer was samengesteld

De heer. J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,

De heren L. HELLIN en J. SMETS, staatsraden,

De heer M. RIGAUX, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw G. SCHEPPERS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

(1) Indien de Wetgevende Kamers hun afkeuring van de wijziging van een bijlage tot uiting brengen, zal de regering verplicht zijn om zich namens België tegen de betrokken wijziging te verzetten.